

GRATIS • FREE

Año 8 • Edición No. 179

Lawrence, MA - Octubre 15, 2003

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Lawrence

Premios a Niños Talentosos



Tres jóvenes super-super-super talentosas: Lissette Torres y Sasha Torres, quienes han recibieron becas para continuar sus estudios en escuelas privadas, así como Shala Penzo, estudiante de la Community Day Charter School, fueron agraciadas con regalos por sus buenas notas en la escuela. (Página 6)

Lowell

Banknorth ayuda a jóvenes y ancianos



Desde la izquierda vemos al Vice Presidente de la División Comercial de Banknorth, Jim Milanazzo; la Presidenta de la Junta Directiva de CBA, Diana Quiñonez; atrás, el Director de Recursos de CBA, Monte Pearson; los miembros del Grupo de Apoyo a la Comunidad son: Rubiela Cano, Claudia Rodríguez, Blanca Perdomo, Celmira Rodriguez, Margarita Valencia, el Director del Departamento de Organización de CBA, Lindolfo Carballo; Blanca C. López, Felícita Cruz, y Darcie Boyer. (Página 3)

GLCAC inaugura nuevo Head Start Campus



El Congresista Marty Meehan dirigiéndose al público asistente, frente a la nueva construcción que albergará el Programa de Head Star de la calle Andover. Sentados: Brian Cresta, de US Department of Health, el Alcalde Michael J. Sullivan, Charles L. LoPiano, Asistente del Director Ejecutivo y Anne D'Errico, Directora del Programa de Head Start. (Página 9)

Comienza construcción en el Refugio del MSPCA



¡Mira, toda esta gente vino a verte! Parece decirle Larry Hawk, Presidente de Massachusetts Society for the Prevention of Cruelty to Animals (MSPCA) a su perro Tucker, después del anuncio de la construcción de las nuevas facilidades en la Granja Nevins.

"They are looking at you kid!" That's what seems to be saying Massachusetts Society for the Prevention of Cruelty to Animals (MSPCA) President Larry Hawk to Tucker, his gorgeous 7 years old Gold Labrador after the groundbreaking ceremony at the Nevins Farm. (Página 24)

Editorial

Apoye el esfuerzo del Alcalde Sullivan sobre información del cáncer

El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan ha programado una serie de actividades durante el mes de octubre, el cual ha sido designado como "El Mes de la Educación Sobre el Cáncer del Seno".

La coalición del alcalde llamada Health Task Force y el Alcalde Sullivan participarán en los siguientes eventos: el 20 de octubre, la Sociedad Americana Contra el Cáncer presenta la serie educativa *I Can Cope* (Lo Puedo Soportar) en Lowell General Hospital.

El 24 de octubre, el Senior Center y Women's Health Fair ofrecerán exámenes clínicos gratuitos. Entonces, el 30 de octubre, tendrán una fiesta para recaudar fondos para la YWCA y sus servicios de abogacía para mujeres en el Club Galaxia.

La Health Task Force del Alcalde está muy activa en todo lo que sea para mejorar la salud de los residentes en nuestra comunidad y siempre están disponibles para responder preguntas y dar el consejo apropiado. Favor de ponerse en contacto con ellos a través de la oficina del Alcalde Sullivan al (978) 794-5858 para más información sobre esos eventos.

Support Mayor Sullivan's effort on cancer awareness

Lawrence Mayor Michael J. Sullivan has scheduled a series of activities and events during the month of October, which has been designated as "Breast Cancer Awareness Month."

The Mayor's Health Task Force and Mayor Sullivan will be participating at the following three events: On October 20, the American Cancer Society presents an educational series *I can Cope*, at Lowell General Hospital.

On October 24, the Senior Center and the Women Health Fair will offer free clinical breast exams. Then, on October 30, a fundraiser for the YWCA's Women's Health Advocacy Services at Galaxia Night Club.

The Mayor's Health Task Force is very active in anything relative to improve the health of the residents in our community and they are always available to respond to questions and give the proper advice. Please contact them through Mayor Sullivan's office at (978) 794-5858 for more information on the above events.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.

Lawrence City Hall

No hay cambios en abusos

Por Dalia Díaz

Fue un artículo publicado en el Eagle-Tribune la semana pasada lo que incitó cierto temor en la oficina del Alcalde Michael J. Sullivan. El alcalde alega que está averiguando quien usó su papel timbrado sin su permiso para hacer que cancelaran unas cuantas multas de tráfico. Gracias, O'Ryan Johnson.

Por los últimos dos meses, Rumbo ha estado escribiendo sobre el comportamiento inapropiado de algunos empleados del Departamento de Obras Públicas (DPW) que merecen por lo menos, ser disciplinados o algo más. Por ejemplo, recientemente le pregunté al alcalde si el teléfono celular de Andrea Traficante había sido cancelado tras de nuestra investigación de abusos ya que ella gasta cuatro veces el promedio de otros empleados municipales. Su respuesta fue tan vaga que no recuerdo los detalles de lo que me dijo. Una cosa sí es de seguro: ella todavía lo tiene.

El asunto de las multas por estacionamiento no es nada nuevo. El 8 de agosto escribí sobre el hábito de Andrea de pararse en cualquier parte y después dar la multa al encargado de cobrarlas diciendo que estaba haciendo algún trabajo para la ciudad. Cuando ella se enteró que yo estaba investigándolo, Andrea me dejó un mensaje diciendo "eso no es asunto tuyo".

Su altanería es notoria porque aún después de escribir sobre su caso, ella continuó estacionándose ilegalmente frente al ayuntamiento, confiada en que su supervisor inmediato y la oficina del alcalde no harían nada al respecto.

El Alcalde Sullivan ahora está preocupado de quién será culpable de haber usado su papel de cartas. Es de conocimiento común que ella tenía un cuño con una firma de la oficina del alcalde que sin titubear se lo ponía a todo para que fuera aprobado. Esas multas fueron "arregladas" mientras ella trabajaba en la oficina del alcalde.

El año pasado, las cerraduras de la oficina del alcalde fueron cambiadas porque Andrea tenía una llave y el Alcalde Sullivan no quería que ella tuviese acceso, pero todavía tiene las llaves para entrar al ayuntamiento, un privilegio reservado para los jefes de departamentos solamente.

Los abusos no terminan ahí

Personas sin capacidad son empleadas y ascendidas en esta ciudad como procedimiento normal. El Director del Departamento de Obras Públicas debe tener un título de Ingeniería y cursos especializados, así como años de experiencia y Frank McCann no posee nada de eso. Eso probablemente explica su carencia de destrezas administrativas. Recuerde que estas posiciones deben ser aprobadas por el Comité de Personal del Concilio y más tarde por el concilio entero.

Ahora el que está siendo elevado entre las filas es Kevin Merrill, Supervisor Suplente en el Garaje Municipal, quien no dedica mucho tiempo al trabajo, le pagan por hacer cuatro trabajos diferentes y encima de eso, tiene un auto de la ciudad que lo lleva y trae a su casa en Amesbury.

Bajo el Acta de Libertad de Información pedí que me dieran su entrada por los últimos tres años y otras cosas relevantes. El único documento que no me mandaron fue una copia de su resume o su capacidad para realizar estas posiciones. En una nota breve, Frank McCann asegura lo siguiente:

"El Sr. Merrill está clasificado como empleado bajo Servicio Civil con más de 30 años de experiencia. El ha estado funcionando como Inspector de Carreteras por más de 15 años habiendo supervisado numerosos proyectos de carreteras así como la instalación de aceras en toda la ciudad.

Esta persona tiene el conocimiento, experiencia y destreza y está capacitado adecuadamente para hacerse cargo del trabajo actual que le ha sido asignado."

Suena bien... si él hace su trabajo. Recuerde que el Sr. Merrill recibe pago por ser Supervisor Suplente de 7:00 a.m. a 3:00 p.m.; reparar baches en las calles de 3:00 p.m. a 7:00 p.m.; inspeccionando calles los fines de semanas; y le pagan extra por hacerse cargo del Capítulo 90 (una dádiva estatal para la mejora de las calles y aceras) lo cual realiza durante su horario del día.

En el Año Fiscal 2001, el Sr. Merrill ganó \$43,743.00. En el 2002, su ingreso total subió a \$89,665.57 y en el 2003, recibió \$81,712.12. Si se lo ganó, tenemos a un buen empleado municipal. El problema es que él casi nunca anda por acá durante el día entre ir a desayunar, hacer ejercicios en el gimnasio y almorzar y para las dos de la tarde ya va en camino a casa por el resto de la noche.

Dicho sea de paso, nosotros publicamos que él se había llevado el triturador de ramas el 25 de agosto para limpiar un terreno que compró en Maine y también siendo altanero, no hizo caso de lo que habíamos dicho. Por lo menos, alguien en el ayuntamiento le puso presión para que lo trajera la semana pasada. Según Myles Burke, el asistente ejecutivo del Alcalde Sullivan, el triturador de ramas tuvo que ser mandado a reparar y afilar. Veremos si la ciudad va a pagar la cuenta o se la dan al Sr. Merrill.

¿Quién está supervisando aquí?

Tal parece que, entre Andrea de un lado para otro libremente durante el día haciendo cosas personales durante horas de trabajo y acumulando horas extras de noche y los fines de semana y el desvergonzado comportamiento de Kevin Merrill, no hay supervisión en el Departamento de Obras Públicas.

Mientras investigábamos eso, descubrimos que hay un segundo turno de 4:00 p.m. a medianoche, de lunes a viernes, con un solo empleado, Dave McGuigan. El es el operador de la barredora de calles, o por lo menos, ese es su título. El trabaja en emergencias, barre si hay algo que limpiar. Responde a las llamadas o quejan que entran tales como recogida de basura, problemas con los sumideros, cierres de agua, problemas pequeños de alcantarillado, limpiar después de accidentes, etc.

El tercer turno, de 11:00 p.m. a 7:00 a.m. es el turno que barre las calles en sus rutas normales. Ellos todos hacen muy poco debido a que no tienen un capataz o supervisor en el segundo y tercer turno. Quizás eso explica por qué tantos residentes en la ciudad se quejan de que las calles estén tan sucias.

Silencio en la Planta de Agua

Nunca escuchamos nada sobre la Planta de Agua en la Calle Water. Un par de años atrás hubo un escándalo cuando descubrieron que los reportes de la calidad del agua estaban siendo alterados; algunas personas fueron disciplinadas, despedidas o amenazadas. Entonces, todo quedó muy tranquilo y el Químico Harry Aznoian se retiró en setiembre de 2002.

Si McCann sabía hace más de un año que iba a necesitar a un nuevo Jefe de Operaciones en la Planta de Filtración, por qué no está anunciando la posición para reemplazarlo? Acaso la administración no sabe lo que está pasando?

El Departamento Escolar es también parte del ayuntamiento

A pesar que han tratado de separarse de los demás departamentos municipales y actuar como un gobierno separado, las Escuelas Públicas de Lawrence

(Cont. en la página 4)

Banknorth contribuye con \$5,000 para la Coalición para un Mejor Acre

Esta contribución será utilizada para operar un programa de actividades para personas mayores y jóvenes. El programa se enfocará sobre actividades de arte manual y se operará en español para animar la participación de personas mayores quienes casi nunca usan los programas tradicionales debido a las barreras del lenguaje. Quince personas de avanzada edad y diez jóvenes se beneficiarán del programa durante el primer año de actividades.

Los fondos de Banknorth se usarán para pagar a instructores quienes ofrecerán lecciones en alfarería, cerámica, costura, cocina, y otras actividades relacionadas con las artes manuales. Los fondos de la entidad bancaria además servirán para ayudar a la Coalition for a Better Acre (CBA) a pagar los gastos de viaje para individuos quienes estén dispuestos a manejar hasta los vecindarios trayendo y llevando a las personas a las reuniones de planificación de los viernes y para las sesiones de entrenamiento de los sábados.

Muchos miembros de edad avanzada de la comunidad hispana tienen muy pocas destrezas del inglés.

Igualmente ellos inmigraron recientemente para permanecer cerca de sus familias o ellos han llegado al área de Lowell con pocas habilidades en el inglés, asimismo las personas de edad avanzada están en un tiempo difícil para aprender el lenguaje. Esto, junto con las diferencias culturales, hace difícil que ellos participen en actividades tradicionales para personas de edad avanzada.

Los hispanos de avanzada edad tienen

oportunidades limitadas para tener interacciones positivas con personas jóvenes en su comunidad. A menudo ellos no tienen acceso a situaciones donde ellos puedan compartir su sabiduría y experiencias con personas jóvenes.

Entre el 1999 y el otoño del 2002, CBA ofreció apoyo a hispanos que querían dejar de fumar. Uno de los grupos más activos fue un grupo de hispanos de avanzada edad quienes combinaron las actividades de prevención de fumar con una amplia gama de actividades diseñadas para ofrecer al grupo actividades sociales y recreativas. En enero del 2003 el grupo decidió que, como todos los miembros no fumaron por mucho tiempo, el foco de las actividades del grupo cambió al arte y producción de manualidades y convertirse en mentores de personas jóvenes.

El grupo ahora se reúne cada sábado en la mañana para producir arte y manualidades. Quince residentes de avanzada edad y 10 jóvenes entre 12-17 años participan en las sesiones. Las sesiones están diseñadas deliberadamente para fomentar la interacción entre los mayores y esos jóvenes.

Por ejemplo, la pasada primavera CBA encontró una persona que podía enseñar al grupo destrezas en el bordado.

Las sesiones se desarrollan en español. El grupo tuvo una venta de manualidades el pasado mes de mayo en el Centro Comunitario de la Moody Street e hizo bastante dinero para pagar por los materiales que fueron comprados para crear los artículos bordados.

Club de libros hispanos en Manchester, NH

Por Rafael Calderón

Yo creo fuertemente que para nosotros como hispanos progresar en este país necesitamos hablar, escribir, leer, y entender el idioma inglés. Yo no digo que nos olvidemos de nuestras raíces, sino que nos adaptemos al sistema de los Estados Unidos para que esta nación sea más fuerte y nuestros futuros mejores, mientras que al mismo tiempo mostremos orgullo por nuestros países.

Yo practico lo que predico y por esa razón soy miembro del club de libros hispanos.

El club de libros hispanos es una nueva idea comenzada por Zelma Echevarria, que ha sido formado para apoyar a los autores y autoras hispanos e hispanas. A mí me encanta leer autobiografías de personas que han triunfado en la vida. Y no se me había ocurrido leer en español simplemente porque no estaba al tanto de que hay tantos libros buenos e interesantes en español, así es que leer literatura es español es algo nuevo para mí. Pero más importante aún es que todas las personas en el club elegimos un libro de un autor o autora en español, leemos el libro y lo discutimos cuando nos reunimos en el Barnes & Nobles de Manchester, NH.

Nuestra próxima reunión es el día 4 de noviembre, 2003 a las 7 de la noche. Vamos a conversar acerca del libro *La Casa de los Espíritus* de la autora Isabel Allende.

"Magnífico... imaginativo e imponente... Un mundo verdaderamente sorprendente, donde la esperanza jamás se pierde." - Detroit News.

Nacida en el Perú, Isabel Allende se crió en Chile. Algunos de sus libros: *La Casa de los Espíritus*, *De amor y de Sombra*, *Eva Luna*, *Cuentos de Eva Luna*, y más.

Recientemente, *Hija de la Fortuna* y *Retrato en Sepia*, encabezan la lista de bestsellers en varios países del mundo. Isabel Allende reside actualmente en California.

Si le interesa leer literatura en español creada por autores y autoras de nosotros, favor de comunicarse conmigo por email a Silin7@aol.com.

Vea otras ediciones de
Rumbo en
nuestra página del Internet:
www.rumbonews.com

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en: Hablamos español

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

280 Haverhill St.
Lawrence, MA
(978) 685-5366

Angeles con Ruedas

Todos los recipientes de Medicare deben tener presente que si sufren de condiciones como artritis, enfermedades cardiovasculares y respiratorias, y tienen dificultad caminando o avanzando en una silla de ruedas común, puede que sean elegibles para recibir una silla de ruedas eléctrica pagada por Medicare.

Para más información sobre elegibilidad, llame a Gregory al 1-800-810-2877.

Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

234 Essex Street
Lawrence, MA 01840
y
10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español

¿Cansado de Pagar Renta?

¡Nosotros Podemos Ayudarle!

Confidence
Mortgage Corporation

Los intereses más bajos del mercado
Ofrecemos asistencia para reparar mal crédito
Calificación inmediata por teléfono
Aprobación de préstamos en 24 horas
Citas en su casa o en nuestra oficina
Especialistas en Hipotecas con más de 20 años de experiencia



Ludi Alvarez

- | | |
|------------------------------|--|
| - First Time Homebuyers | - Primeros Compradores |
| - 100% Purchase or Refinance | - 100% en Compras o Refinanciamiento |
| - 3% Down Payment | - 3% de Depósito |
| - No Income Verification | - No Verificación de Ingreso |
| - Stated Income | - No Ingreso Mostrado en la Aplicación |
| - Low Jumbo Rates | - Bajo Interés en Préstamos Grandes |
| - 1 Year Out of Bankruptcy | - 1 Año de Bancarrota - OK |
| - Damaged Credit - OK | - Mal Crédito - OK |

Confidence Mortgage Corporation

170 Common Street, Suite 210

Lawrence, MA 01840

www.confidencemt.com

Tel. (978) 725-6766

¡Llame Gratis! **(800) 989-3633**

MA Broker Licence: MB2877



Consejos para la temprana detección del Cáncer del Seno

Octubre es el Mes del Cuidado del Cáncer del Seno

Octubre es el National Breast Cancer Awareness Month. El cáncer del seno es la forma más común de cáncer entre las mujeres americanas, excluyendo el cáncer de la piel. El cáncer del seno cuenta por el 30% de todos los tipos de cáncer en las mujeres. En el 2003, un estimado de 211,300 nuevos casos serán diagnosticados en los Estados Unidos y aproximadamente 40,200 mujeres morirán a causa de la enfermedad, de acuerdo a la Sociedad Americana del Cáncer.

Solo en Massachusetts, más de 4,700 mujeres serán diagnosticadas y aproximadamente 900 morirán en el 2003. Durante el National Breast Cancer Awareness Month este octubre, la Sociedad Americana del Cáncer continúa educando a todas las mujeres acerca de las directrices de la prevención y detección temprana.

Aunque actualmente no hay una vía para eliminar todos los riesgos de cáncer del seno, una mujer puede reducir ciertos factores de riesgo modificables. Para reducir esos controlables factores, las mujeres deben ser físicamente activas, consumir una dieta saludable, reducir el consumo de alcohol, mantener el peso de su cuerpo saludable y no fumar.

Todavía no hay una vía para prevenir

el cáncer del seno, pero una detección temprana mejora grandemente las opciones del tratamiento, la oportunidad para el éxito de los tratamientos y la supervivencia. Las directrices para la detección del cáncer del seno según American Cancer Society son:

- Mamografías anuales, las que se recomiendan realizar desde los 40 años y continuar haciéndolos si la mujer está en buena salud. Para información sobre mamografías gratis, llame al 1-800-ACS-2345.
- Exámenes de Seno Clínicos deben ser parte de un examen periódico anual, cada tres años para mujeres en los 20 y 30 años, y cada año para mujeres de 40 y mayores de esa edad.
- Las mujeres deben saber cómo sus senos se sienten normalmente y reportar a su médico prontamente cualquier cambio en ellos. El Breast Self Exam es una opción para las mujeres empezando desde los 20 años.
- Mujeres en aumento de riesgo (ej. historial familiar, tendencia genética, cáncer del seno en el pasado) deben hablar con sus doctores acerca de los beneficios y limitaciones de iniciar temprano los exámenes de mamografías, teniendo pruebas adicionales como ultrasonidos de los senos y MRI, o teniendo exámenes más frecuentes.

Abusos en el ayuntamiento...

(Cont. de la página 2)

son simplemente otro segmento de nuestro gobierno municipal del cual el alcalde es jefe.

Con frecuencia escuchamos historias horribles por parte de sus empleados que son imposibles para nosotros verificar ya que a Rumbo no le es permitido entrar en las escuelas o en las oficinas centrales. No cabe duda que si pedimos algo por medio del Acta de Libertad de Información no va a ser concedida aunque con esto violen las leyes federales. El Superintendente Wilfredo Laboy ya está violando la Primera Enmienda Constitucional prohibiendo nuestra presencia. La peor parte es que él parece ser omnipotente y ni el mismo Alcalde Sullivan puede anular su mandato.

Algunas de las llamadas que recibimos tratan sobre el número de nombramientos que él está haciendo sin credenciales o certificación. Una de ellas es Denna Hickey quien fue asignada como Directora Asistente Suplente de la Escuela de South Lawrence East. La Srta Hickey es amiga de la Directora Mary Toomey pero no tiene la requerida certificación.

Denna Hickey ocupa la posición que tenía Robert Fitzgerald, el director asistente que acusaron de robarse instrumentos musicales y más tarde hallado inocente. Dado el resultado del juicio, él quiere que le devuelvan su trabajo pero el Superintendente Laboy dijo que no se lo dará de nuevo con un desdén total hacia la decisión de los tribunales y por lo que es

justo.

Hay otras personas que han sido asignadas a empleos sin seguir la adecuada selección, sin anunciar las posiciones como la ley requiere y dándoles preferencia. El Alcalde Sullivan aparentemente no está al tanto de lo que está pasando a pesar de que tratan de decírselo.

Cuando llega el momento de pedir apoyo para el superintendente que está siendo atacado por todas partes, ¿quién cree que sale en su defensa diciendo cuán maravilloso él es? Todos esos que le deben los puestos que no se han ganado honradamente.

A veces oímos sobre problemas relacionados con los estudiantes y nos atemoriza. Cualquier cosa relativa a la seguridad de los estudiantes merece una investigación. Todos nos enteramos de la pelea en el comedor de la Escuela Leonard. También de incidentes con cuchillos, armas de fuego y drogas. Recibimos llamadas de los padres y los maestros alarmados de que no hacen nada.

Cada vez que nos enteramos de algo tan serio llamo al Jefe de la Policía John J. Romero para ver si es verdad. Su departamento rara vez recibe llamadas de problemas de tal clase en las escuelas, sin embargo, los padres las cuentan.

Vamos a esperar que el Eagle-Tribune siga las pistas que les hemos mostrado con nuestras investigaciones y quizá podremos ver avances en esta ciudad.

Elija a Michael Fielding - Concejal - Distrito F



Como apareció en Rumbo 9/1/03.

Una Nueva Voz Nuevas Ideas Realmente Dedicado al Distrito F

Lawrence es un gran lugar para vivir, trabajar y criar a una familia...y yo tengo intención de mantener la calidad de vida que tenemos aquí en Lawrence.

Yo me preocupo por las personas que viven y trabajan aquí, acerca de nuestros niños y nuestros ancianos. Yo me preocupo por los negocios que

contribuyen a mantener a nuestra comunidad.

En los próximos años, vamos a enfrentarnos a tiempos difíciles. Si soy electo, yo trabajaré muy duro con y por cada persona en nuestra comunidad, de modo que juntos podamos encontrar soluciones que trabajen por nuestra gran ciudad.

Respetuosamente le pido su apoyo y su voto el 4 de noviembre, 2003.

Michael P. Fielding

Pagado por William Lantigua

(978) 688-6161

Fundraiser for Marie Gosselin District F Councilor



Jueves / Thursday,
October 30, 2003 - 6PM to 9PM

Knights of Columnus
Market Street, Lawrence
Donation \$25

¡Atención Veteranos de la Segunda Guerra Mundial!

Los veteranos que hayan recibido la Medalla de Combate de Infantería o la Medalla de Combate Médico, pueden ser elegibles para recibir la Medalla Estrella de Bronce. Lame a la Oficina de Servicios a Veteranos al (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Le Aseguramos
que Usted
Siempre se Sentirá
Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."

- Lenny & Carla

Deñan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841

(978) 688 • 4474

www.degnaninsurance.com

HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Programa de ayuda mutua

Por Alberto Surís

En una conferencia de prensa realizada el pasado viernes, 3 del corriente mes, en el Centro para Pequeños Negocios, situado en el 276 de la Calle Essex, Lee Kulas, su director ejecutivo, anunció un programa de ayuda mutua entre los comerciantes de Lawrence y la Universidad de Suffolk, a través del Centro.

Mediante este programa, un selecto grupo de estudiantes de la Universidad de Suffolk de Boston, especializados en la administración de empresas, contabilidad y mercadeo, estarán trabajando estrechamente con los propietarios de pequeños negocios que así lo deseen, donde primero, aprenderán de estos el funcionamiento de sus negocios y luego, les harán recomendaciones de cómo mejorarlos.

"Si los propietarios de pequeños negocios fueran a pagar por este servicio, el costo se elevaría a miles de dólares", dijo Kulas, y añadió: "La Universidad quiere proveer sus mejores estudiantes para ayudar a los comerciantes a mejorar sus negocios. En cuanto al costo del programa, Kulas dijo: "Nosotros solo pagamos por sus pasajes en el tren y sus almuerzos, eso es todo".

Tres de los estudiantes de un total de 10 que el centro planea traer a la ciudad, ya han visitado el Restaurante Bali, localizado en el 59 de la calle Essex, donde sus propietarios, Carlos Veras y su esposa Angelina esperan obtener resultados positivos de este programa. "Para mí es un honor aprender de ellos mientras ellos

aprenden de mí", expresó Carlos.

Veras explicó que, a través del Departamento de Asesoría del SBA y su Director, el Sr. Kulas, supo de este programa y que espera comenzar para fines de mes. "Los comerciantes queremos enseñar lo nuestro y ampliar nuestra clientela", expresó Veras desde su restaurante adornado con temas tropicales. "Nuestra clientela está compuesta de un 30% anglosajona, atraídos por este ambiente y desde luego, por nuestro menú".

El equipo de trabajo de la Universidad de Suffolk que próximamente estará trabajando con nuestros comerciantes, está compuesto de Phillip Wong, Lenka Schmitzova, Paula Castillo y Alejandro Bermúdez.

Wong, de 28 años de edad con un título de economía, aunque es nacido en Boston, tiene sus raíces familiares en Hong Kong, expresó que sus razones para estar integrado a este proyecto es "ver distintos puntos de vista y ayudar a los propietarios de pequeños negocios".

Schmitzova, de 21 años de edad, residente de Boston, nació en la República de Checoslovaquia y ha trabajado para compañías internacionales. Ella estará trabajando con aquellos comerciantes que quieran tomar parte de este proyecto. "Yo podré ayudar a los pequeños comercios a preparar su plan de negocios".

Castillo, oriunda de Bogotá, Colombia, de 21 años y residente de Boston por los



Lee Kulas, Director Ejecutivo del Centro para Pequeños Negocios, Paula Castillo, Lenka Schmitzova y Phillip Wong, estudiantes de Suffolk University que pronto estarán trabajando con algunos de nuestros comerciantes con el fin de incrementar el volumen de sus negocios.

últimos tres años donde, con su experiencia en mercadeo ha ayudado a algunos negocios en esa ciudad, estará trabajando en el Centro, orientando a los comerciantes hispanos. "Poder hablar en su misma lengua, definitivamente nos ayudará el comunicarnos con ellos", dijo Castillo.

Chet Sidell, Presidente de KGR, compañía de bienes raíces que está tratando de atraer inquilinos para sus edificios desde donde antiguamente operaban distintas fábricas, también estará utilizando los servicios de este plan. "Usted siempre aprende algo de otras personas, mientras yo puedo enseñar a estos jóvenes sobre nuestro negocio de bienes raíces", dijo Sidell que, como siempre, se mostró muy optimista en el futuro de Lawrence.

Alejandro Bermúdez, natural de Venezuela, que no participó de la rueda de prensa, fue reportado en el diario local Eagle-Tribune, como trabajando ya en las oficinas de Julia's Travel, mercadeando arreglos de viaje al Caribe. "Yo me enteré por el periódico", dijo Julia Silverio, que con su esposo José operan Julia's Travel and Consulting Agency desde el 525 de la calle Essex.

"El Sr. Kulas me habló del proyecto pero nunca se hicieron arreglos al respecto. Si para yo tener aquí a ese estudiante tengo que poner una persona a entrenarlo en los distintos aspectos del negocio, creo que no me conviene. Creo que fue prematuro que el Sr. Kulas diera esa información al diario. Creo que aún hay mucho que debe ser

discutido entre él y nosotros", dijo Julia Silverio.

El Sr. Kulas se apresuró a aclarar para Rumbo la información aparecida en el diario local, clasificándola de malentendido: "Lo que yo informé al diario fue que Julia's Travel and Consulting Agency era un sitio ideal para estos estudiantes ampliar sus conocimientos". Kulas está convencido de que una vez que hable con Julia, no habrá ningún problema.

Bermúdez, especializado en técnicas empresariales, se muestra muy complacido con lo que ha visto y oído de nuestros comerciantes. "Yo estoy maravillado de lo que están haciendo y estoy aprendiendo mucho de ellos". Mientras tanto, Bermúdez planea establecer su propio negocio de importación de artículos de madera tallada.

La intención del Centro para Pequeños Negocios y su Director Lee Kulas es proveer asistencia técnica a los pequeños comerciantes, a fin de que estos puedan crear planes de negocio concretos, que les abra las puertas a préstamos bancarios. "Bank North tiene \$275.000 disponibles para préstamos, pero quieren estar seguros de que los comerciantes mantienen sus negocios correctamente", dijo Kulas.

Cualquier comerciante que esté interesado en participar de este innovador programa que está ofreciendo la Universidad de Suffolk con sus estudiantes, debe ponerse en contacto con Juan Hidalgo, en el Centro para Pequeños Negocios, llamando al (978) 686-2072.



Carlos Veras, propietario del Restaurante Bali, está muy entusiasmado con las posibilidades que los estudiantes de la Universidad de Suffolk, a través del Centro de Pequeños Negocios le brindan.



Re-Elija a
Amy C. McGovern
Comité Escolar de Lawrence
Distrito E

Vote el 4 de Noviembre

"Continuaré trabajando para ampliar mi conocimiento y mejorar la calidad de vida en Lawrence. Estoy comprometida a hacer preguntas, votar según dicte mi conciencia, y mantener mi récord de votos fiel e independiente."

Pagado por el Comité para Elegir a Amy McGovern



¿Le gustaría Comprar o Refinanciar una Casa? Interate le ofrece

¡COSTOS DE CIERRE REDUCIDOS!

Programas sin Puntos al Cierre.
Programas que no requieren documentación para Empresarios trabajando por su cuenta.

FHS/VA/Construcción/Comercial

¡Chris lo puede ayudar! Conveniente Formularios en su Casa u Oficina



Christopher Gagnon
cgagnon@interate.com



Mass Mortgage Lender License #ML0023, New Hampshire Banker License #543-MBB, Maine Licensed Mortgage Banker

Would you like to Purchase or Refinance a Home? Interate offers

REDUCED CLOSING COSTS!

No pts/No Closing Programs. Stated/No Doc Programs for Self-Employed Borrower.

FHS/VA/Construction/Commercial

Convenient Home/Office Applications

Chris Can Help You!

Tel. 978-688-2480 Ext. 33,
978-360-4679 Movil

Premian a niños talentosos

Por Alberto Surís

Durante la premiación anual a Niños Talentosos, que dirige Fifi García, efectuada en el Auditorio de St. Mary el domingo, 5 de octubre, más de 80 niños fueron reconocidos por destacarse en la escuela. 12 de ellos

recibieron una placa en forma de estrella como super estrellas y 5 estrellas más pequeñas.

Hubo rifas entre las madres de los niños super talentosos y una apetitosa cena.



Arriba vemos a Alvaro Victoria, ganador de la computadora cortesía de La Cibaeña. También vemos a su Sra. madre a la izquierda con Fifi García y Lludi Alvarez a la derecha.

En la foto a la derecha aparece Joshua Javier, junto a su madre Enilda, recibiendo una computadora que le fuera obsequiada por Lludi Álvarez, de Confidence Mortgage.



Aroma Salon & Day Spa

Aroma Salon & Day Spa se complace al introducir al Valle de Merrimack la nueva

**YESOterapia Lipolítica
(SlimPlater)***

EN SOLO 4 HORAS

Reduce: Grasa localizada, Celulitis,
Disminuye Estrías, Flacidez y
Pulgadas.

La yesoterapia con fines estéticos es una técnica que se utiliza hace muchos años en los países europeos. Renueva esculturalmente su figura haciendo uso de nuestras innovadoras técnicas.



Anyelis Guzmán

*Con yesoterapia, elimine grasa localizada tonificando sus músculos.

La combinación de poderosos componentes tales como: alga marina, aceite de betula, centella asiática, colágeno y elastina, hacen del yeso reductor parte importante de todo tratamientos corporales y una dieta balanceada la realización del cuerpo soñado.

Es un tratamiento reductor de las grasas localizadas. Puede aplicarse en el abdomen, cintura, caderas, glúteos, piernas, brazos y senos. Para más información pase o llame a Aroma Salon & Day Spa.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841
Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

Oportunidades de Construcción

Pizzagalli Construction Company tiene estas posiciones vacantes de inmediato en el Proyecto de Lake Massabesic WTP en Manchester, NH.

*Field Engineer
Form Carpenter
Concrete Finisher
Pipe Layer
Laborers*

Sueldos competitivos, seguro de salud, 401(k) y Plan de Acciones para Empleados, días feriados pagados, y proveemos entrenamiento. Solicite personalmente en la oficina. Favor de llenar su planilla antes del 24 de octubre. Las aplicaciones recibidas después del 24 de octubre no serán aceptadas.

Sheri Keirstead
Pizzagalli Construction Company
Lake Massabesic WTP
1581 Lake Shore Rd.
Manchester, NH
603-623-3619



Alcalde culpable de injusticias laborales

Por Bill Collins

Una decisión reciente de un árbitro ha citado al Alcalde Michael J. Sullivan de favoritismo al nombrar a un aliado político a una posición clave, por encima de un empleado municipal y residente de Lawrence.

Paul Kuchar, un inspector de códigos empleado por la ciudad por dieciséis años, formuló una queja a través de su sindicato, AFSCME, el año pasado cuando le negaron la posición de *Sealer of Weights and Measures*. Michael Hanson, residente de

Salem, New Hampshire fue otorgado el puesto en noviembre de 2002.

Quizá muchos lo recuerdan como el antiguo dueño de Hanson's Market en Water St., al lado del Boys and Girls Club. Es fácil encontrar el local porque tiene el letrero más grande en toda la ciudad, deletreando el nombre de su amigo SULLIVAN, como en Alcalde Michael J. Sullivan. El récord demuestra que ambos candidatos para la posición tienen las mismas destrezas; sin embargo, Kuchar, como residente local,

debió tener la primera consideración, según indican las nuevas reglas de residencia. Además, como empleado municipal por tantos años, esto daría un mensaje positivo al concepto de lo que significa avanzar en el empleo.

Nos quejamos de estos favores políticos que manchan la calidad del gobierno a diario, especialmente en Lawrence. Después de todo, somos un montón de descontentos. Cuando preguntamos por qué el ex Director Suplente de Desarrollo Comunitario, Tom Schiavone todavía está ganando más de \$80,000 a pesar de que no se ha desempeñado en esa posición por más de un año, o recordamos que Sharon DuBois, de esa misma oficina, dijo cuando la contrataron hace un año que su principal prioridad es asegurar los fondos necesarios para arreglar el ayuntamiento, nos juzgan como cínicos. Entonces viene una opinión independiente desde afuera a validar todo lo que sabemos que está erróneo con el gobierno local.

L. Edward Lashman, un árbitro con la Asociación Americana de Arbitraje, dijo en su decisión del 12 de agosto, "...la solicitud sometida por Michael Hanson indica que él fue referido por el Alcalde Sullivan." La evidencia muestra que, "todos los factores relevantes eran relativamente iguales." La evidencia muestra que la posición NO fue otorgada basada "según antigüedad y capacidad..."

"Por motivo de estos hechos, un árbitro que sea 'razonable y justo' puede llegar

solamente a la conclusión – particularmente considerando que el alcalde fue quien refirió al candidato agraciado, el Sr. Hanson – que su empleo fue preordinado." "Y eso prueba que fue 'arbitrario y caprichoso.'" "La queja perdura."

"Paul W. Kuchar por lo tanto es nombrado a la posición de *Sealer of Weights and Measures* y debe recibir la diferencia en pago entre esa posición y su puesto actual..."

Al alcalde lo cogieron con la mano en la masa, repartiendo trabajos a un partidario. Una persona que es residente y contribuyente en esta ciudad y este estado sufrió las consecuencias así como su familia.

La verdadera vergüenza es que ahora que el problema ha sido resuelto por una tercera persona capacitada e independiente, el alcalde se niega a honrar esta decisión legal, cometiendo así una segunda "violación de injusticia laboral". Al Sr. Kuchar le deben el diferencial de más de 3,800 horas y más de 100 horas extras a tiempo y medio, pero la ciudad se niega a tomar acción. Esto parece ser un tema que se repite en momentos de tomar decisiones críticas, afectando el estado de ánimo de los empleados y creando una carga para los contribuyentes... y la lucha continúa.

Bill Collins escribe sobre su opinión personal y no refleja la opinión de esta publicación.

Washington Savings Bank entre los mejores bancos de la nación

El banco fue honrado por su dedicación a la comunidad

James B. Hogan, Presidente/CEO de Washington Savings Bank, se complace en anunciar que el banco ha sido otorgado con las 5 estrellas de Bauer Financial, Inc., la principal firma nacional independiente que juzga el rango de los bancos según sus servicios. Ellos informan que Washington Savings Bank es uno de los mejores del país.

Washington Savings Bank ha sido honrado con esta distinción por 49 trimestres consecutivos, poniéndolo en la categoría élite de "Bancos de Servicios Excepcionales". Bauer Financial acredita los logros del banco a su perseverancia a

través de la recesión del año pasado y su dedicación a la comunidad.

Washington Savings Bank fue establecido en Lowell en 1892 y desde entonces ha servido al Condado del Norte de Middlesex a través de sus sucursales en Lowell, Dracut y Tyngsboro. El banco ofrece una amplia gama de productos y servicios a los consumidores y comercios mientras mantiene un servicio al consumidor amistoso y profesional. Para más información, favor de visitar www.lowfeebanking.com



\$5,000 Recompensa

El Fraude en el Seguro de Autos es un crimen que le cuesta a cada chofer de Lawrence cientos de dólares al año.

The Insurance Fraud Bureau of Massachusetts

(El Buró Contra el Fraude de Seguros en Massachusetts)

pagará hasta \$5,000 de recompensa por información que conlleve al arresto y convicción de las personas involucradas en el fraude de seguros de autos en el área de Lawrence, Massachusetts.

Llame al 1-800-32-FRAUD (1-800-323-7283)

"Prevenir el fraude de seguros de autos no es un accidente."



Chequéanos Ahora 7 Días.



LA CLÍNICA DE SALUD

34 HAVERHILL ST.

(978) 686-0090



**Ahora 7 Días a la Semana.
Bienvenidos Sin Cita.
Servicios Gratuitos Disponibles.**



Greater Lawrence Family Health Center

El Diccionario de los Sueños - Un Análisis

Por Beatriz Pérez

Los Sueños sueños son, como escribiera Calderón de la Barca y como dicen otras personas no son más que el reflejo de situaciones vividas durante el día que se repiten a la hora de dormir. Sin embargo para el escritor salvadoreño Mario Jiménez Castillo, los sueños y su interpretación van más allá de simples conjeturas y conllevan un profundo análisis, es buscar las razones a los diferentes eventos que soñamos y a las consecuencias que éstos pudiesen tener.

Jiménez Castillo escribió el libro "Diccionario de los Sueños" en el que el lector va a encontrar los mensajes que encierran los sueños. De acuerdo al autor este libro permite descifrar dichos mensajes, los cuales nos ayudan a tomar decisiones o nos previenen de situaciones negativas o peligrosas.

El Diccionario de los Sueños contiene más de ocho mil interpretaciones de sueños, y además incluye palabras poco comunes que no aparecen en otras obras.

Asimismo, el libro contiene temas sobre la forma en que se han interpretado los sueños a través de la historia e incluye valiosas contribuciones de Sigmund Freud y Carl Jung.

De igual modo el autor de esta obra le brinda al lector información sobre el modo de remediar las pesadillas, cómo aprender a recordar los sueños y la relación que existe entre la numerología y los sueños.

Otro de los aspectos más significativos descrito por el autor señalan que las

personas andan tras la búsqueda de los misterios que encierran los sueños y viven preocupados por encontrar el mensaje que éstos guardan y que cada noche le presenta el inconsciente.

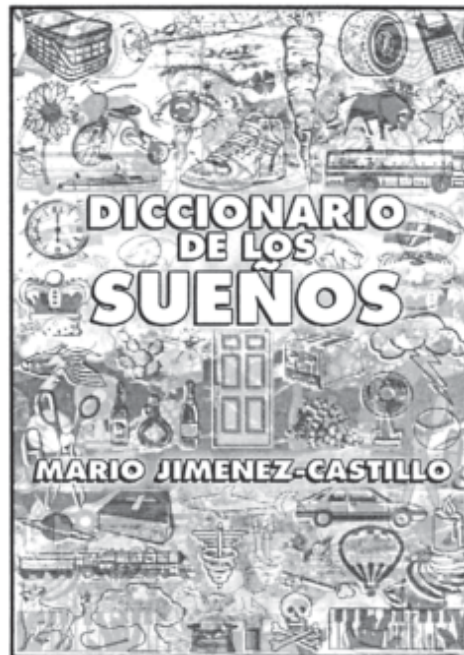
En el prólogo de este libro se indica que gran parte de nuestra vida la pasamos soñando y que, de acuerdo a estudios científicos, el hombre sueña por lo menos entre cuarenta mil y cincuenta mil horas a lo largo de su existencia.

En algunas ocasiones no se quiere reconocer que el soñar no es simplemente cerrar los ojos y entregarnos a los brazos de Morfeo, sino que es más que eso y que cada instante del sueño lleva un mensaje que dependiendo de las circunstancias nos pone sobre aviso o nos adelanta una situación que nos puede afectar en el diario vivir.

Para muchos soñar es sinónimo del acercamiento del dinero por medio de la lotería, puesto que en ocasiones y para los amantes de este juego de azar es ponerlos frente a la "buena suerte" e inducirnos a comprar un billete de lotería o elegir los números ganadores en el loto.

¿Quién es Mario Jiménez Castillo?

Nacido en El Salvador, el autor es periodista de profesión que ha dedicado gran parte de su vida al estudio de la Parasicología, la Metafísica y la Astrología. Llegó a los Estados Unidos a la edad de 20 años. Su padre es comerciante y su madre psicóloga amante del naturismo. Actualmente trabaja en la producción de una nueva obra, la que espera estará en el



mercado en febrero del 2004.

Sobre el Diccionario de los Sueños, el que según él le llevó a tomar tres años de investigación, dice que cuenta con todo lo nuevo del siglo 21, soñar con la tecnología, con terrorismo, musulmanes, con santería, cristales, está contenido en el libro.

Su trabajo está basado en su experiencia con la astrología, parasicología y metafísica.

Este escritor tomó un doctorado en ciencias metafísicas en American Astrological Hemerophysical Society en Michigan hace cinco años.

Mario Jiménez es también columnista

independiente para diferentes periódicos en Estados Unidos, entre ellos el Nuevo Mundo.

Además labora como astrólogo en el sitio en el Internet www.sitiohispano.com.

El Diccionario de los Sueños fue publicado por la Editorial Llewellyn, la más grande y una de las más respetadas dentro del campo del misticismo.

Desde la A hasta la Z esta obra contiene informaciones interesadas y hasta cierto punto inesperadas sobre la definición de los sueños y cómo se aplican éstos a la vida diaria.

No importa si sueña a color o en blanco y negro para encontrar fascinantes definiciones del mundo de los sueños.

Si por ejemplo soñó con una blusa nueva, esto le presagia alegrías. Vieja o sucia, predice cóleras y malos ratos con los que le rodean y si gusta de la lotería juegue el 37.

O si por ejemplo anoche soñó con la suegra usted será el mediador entre familiares que están distanciados. Juegue el 33.

Para información sobre el libro o su autor comuníquese a Llewellyn Español, atención Heather Roets al: 1-800-843-6666, extensión 8453 ó por correo electrónico heatherr@llewellyn.com.

Beatriz Pérez escribe sobre su opinión personal y no refleja la opinión de esta publicación.

WELLS FARGO HOME MORTGAGE

Préstamos Hipotecarios para Abrirse Caminos

Su asesor local de Wells Fargo Home Mortgage es la persona ideal para escuchar sus metas y ayudarle a escoger la mejor solución financiera para que usted alcance su sueño. Sólo en la última década, casi cuatro millones de compradores y propietarios de vivienda se han beneficiado de nuestra fuerza, y de nuestros recursos y capacidades.

- Servicio de respuesta rápida y experiencia profesional
- Línea extensa de producto con opciones flexibles de financiamiento
- Trámite sencillo de préstamo y relación agradable prestamista-cliente



Empiece a abrirse caminos llamando a uno de los líderes actuales en prestamistas hipotecarios detallistas en la nación.

Rolando Lora
44 Park Street
Andover, MA 01810
978-618-9029

Wells Fargo Home Mortgage, Inc. origina préstamos para hipotecas en New Hampshire bajo la Licencia Número 5757 MB para primeras hipotecas y Licencia Número 5768 MHL para segundas hipotecas y es un Banquero de Hipotecas Licenciado por el Departamento Bancario de New Jersey.

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058



GLCAC inaugura Head Start Campus

Por Alberto Surís

El Greater Lawrence Community Action Council inauguró el pasado 10 de este mes, su nuevo edificio localizado en el 246 de la Calle Andover, en Lawrence, hogar del nuevo Head Start Campus.

El campus consiste de dos edificios, uno nuevo de 4,000 pies cuadrados estilo Victoriano y otro, que es una casa

antigua, renovada. Además, para los peques, aulas de instrucción, un jardín para jugar que es primero en su clase en Lawrence, salón de terapia y un museo infantil.

“El diseño de los jardines, adornado con árboles, arbustos y una blanca cerca de madera, no es sólo por belleza, sino para estimular la imaginación de los



Cheryl Walter, Education Manager con las maestras Antonia Campos, Victoria Tridente y Amy Wall.



El Alcalde Michael J. Sullivan haciendo entrega de la placa en honor de Carmela “Cammy” Zappala, recibida por María Miles, Anna Sullivan y Mary Paulino, todas de Ladies Lodge of the Lawrence Order of the Sons of Italy.

niños. El concepto es traer los recursos naturales a los niños, que de otra manera no tendrían estos recursos a su disposición”, dijo Anne D’Errico, la Directora de Head Star.

Diariamente, sesenta y ocho niños, entre las edades de 3 a 5 años recibirán instrucción escolar a partir del martes, 14 de octubre, 2003.

A la ceremonia asistieron el

Congresista Marty Meehan, el Alcalde Michael Sullivan y Brian Cresta, en representación del Secretario de Salud y Servicios Humanos de estados Unidos, Tommy G. Thompson.

Un grupo de damas, representando a Ladies Lodge of the Lawrence Order of the Sons of Italy fueron honradas por su contribución a la educación infantil.

Más canales en español

combine **Cable basico** con canales **Selecto** y reciba más:

- // Acceso a Pay-Per-View con películas y boxeo
- // 45 canales de música, incluyendo salsa, merengue, rock en español y más
- // Bloqueo de programación para controlar lo que ven sus niños
- // Guía de programación en pantalla para horarios e información actualizada
- // Servicio al cliente en español



Instalación GRATIS*

Los canales más populares en español:



Todos los canales locales:



1-866-351-5792
comcast-ne.com/espanol

Comcast

*Oferta válida para nuevos o existentes clientes residenciales (o antiguos clientes cuyos estados de cuenta están al día y quienes no han tenido servicio de cable de Comcast en los últimos 60 días), ubicados en las áreas de servicio cableadas de Comcast. Oferta de instalación sólo está disponible para clientes nuevos y se limita a instalación estándar a una sola conexión de cable. Cargos por instalación a la medida son adicionales. Luego del período promocional de un mes, aplican tarifas estándar. Esta oferta no se puede combinar con otras ofertas. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir ciertos servicios. Aplica una tarifa mensual por la caja digital (actualmente \$5.25). Pueden aplicar cargos por equipo y otros cargos adicionales. Con la terminación del servicio, todo equipo provisto por Comcast debe ser devuelto a Comcast en buena condición. Por favor llame a su oficina local de Comcast al 1-866-351-5792 para restricciones y detalles completos acerca de servicio, precios y equipo. Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Se requiere la suscripción a Servicio Básico para recibir otros niveles de servicio. No toda la programación está disponible en todas las áreas. Los precios y la programación están sujetos a cambios. El servicio está sujeto a términos y condiciones del Acuerdo del suscriptor y de las Pólizas y Prácticas de Comcast Cable. (Comcast Cable Policies and Practices). ©2003 Comcast Cable Communications, Inc. Todos los derechos reservados. Oferta termina el 20 de Octubre de 2003.

Mi Posición

Lawrence: Una ciudad Cosmopolita

Por Beatriz Pérez

Como decía un comercial que en mi adolescencia escuchaba en mi país: "Esta es una ciudad muy especial". Pero además tiene de todo y para todos los gustos. Lawrence, a medida que pasa el tiempo si no cambia de rumbo, va derecha por el camino ascendente que lleva al fracaso absoluto. En ello influyen ciertos factores que la colocan en un pedestal poco envidiable.

Por ejemplo, aquí existe gente que con su interés malsano sólo busca cómo destruir a la gente simple y llanamente porque no es santo de nuestra devoción. Debido a una irracional predisposición nos impide ser realistas a la hora de juzgar las acciones de los demás y más que usar la balanza de la justicia, por el contrario si podemos, lo destruimos a como de lugar.

Otro aspecto interesante de este pueblo de las mil caras y las mil maravillas es el deseo de hacer clonación de todo, pues gracias a los intereses particulares no nos basta con que haya una única organización que nos represente sino que de inmediato aparece el doble cómo si lo más importante no fuera contar con una entidad y luchar para que alcance el éxito para la que fue creada.

Hay casos, por ejemplo y a manera de preguntas, ¿qué existan dos organizaciones que agrupen a los comerciantes hispanos? ¿No se podría hacer un pequeño esfuerzo y mantener una, pero con la firmeza necesaria para llamar la atención de las autoridades al momento de solicitar cambios o para que sus quejas sean escuchadas y atendidas?

Otro caso palpable es el de Casa Dominicana, a la que ya muchos desean clonar simplemente porque a ciertos sectores le parece que la misma no está cumpliendo con el objetivo esperado. O ¿se trata simplemente de que esas personas sienten que Casa Dominicana se le ha ido de la mano y no pueden a través de ella materializar sus intereses particulares? Aquí

manda de orden otra pregunta: ¿No sería más sano buscar los canales debidos e integrarse al trabajo que la misma viene realizando y desde adentro abogar por cambios profundos?

Otro mal que está destruyendo los cimientos sociales de Lawrence, es la espantosa ausencia de sinceridad. Hoy usted escucha a alguien acabando con la reputación de una persona y ya mañana cambió de opinión y ése o ésa que hasta ayer nos pareció lo peor hoy merece todos los elogios y reconocimiento, claro está, hasta que nos vuelva a fallar o nos pase factura por la adulación.

Lawrence ha llegado al punto de romper los cánones de la dignidad y la honestidad puesto que para muchos lo único valedero es el dinero aún cuando su adquisición sea a costa de evacuar nuestros valores y nuestros ideales.

De igual modo, y quizás lo peor, es que no obstante al inminente y verídico crecimiento de la población hispana parece que estamos detenidos en el tiempo. Progresamos lentamente y no terminamos de sentar sólidas bases hacia el logro del poder político: ¿la razón? El egoísmo individualista que nos impide ver más allá de nuestras narices. Es decir, nuestros propios beneficios.

Esta falta de interés en la participación activa en el campo de la política que no se circunscribe a defender posturas partidistas sino (y quedó demostrado con el bajo índice de hispanos que fueron a las urnas en las elecciones primarias, a crear conciencia personal en cuanto a la necesidad de que este grupo étnico aprenda de una vez y por todas cuán importante es el voto, convirtiéndose en un ente importante en la toma de decisiones de esta ciudad.

Claro que no se puede culpar sólo a la población, sino que buena parte de ésa culpabilidad la tienen nuestros "líderes", que no terminan de ponerse de acuerdo para desarrollar un verdadero liderazgo que nos

El Servicio Postal combate la violencia familiar

El Servicio Postal de los Estados Unidos llevará diminutos mensajes de "Stop Family Violence" diariamente a miles de casas a través de la nación. Esta iniciativa se inició este lunes, 11 de octubre.

"Esos mensajes acerca de la violencia doméstica vendrán en forma de estampilla de franqueo en un último esfuerzo del Servicio Postal para conseguir dinero para causas valiosas," de acuerdo al Administrador de Correos, Joseph J. Fanciullo.

Este dijo que el nuevo sello de correo *Stop Family Violence* es el tercero en la historia de los Estados Unidos cuyos beneficios por encima del precio de franqueo está reservado para una causa específica.

El primer "semipostal" emitido - Breast Cancer Research - ha logrado cerca de \$34 millones para la investigación sobre el cáncer del seno desde que este fue emitido en 1998.

En junio del 2002, el Servicio Postal

emitió un segundo semipostal - los Héroes del 2001 - el cual ha generado cerca de \$8.5 millones en ayuda para familias de trabajadores de rescate que murieron o quedaron permanentemente incapacitados en los ataques terroristas del 11 de septiembre del 2001.

"La violencia doméstica es uno de los problemas más grandes de nuestro país, sin embargo muchos casos de abuso continúan sin reportar mientras las víctimas sufren en silencio", dijo el administrador de correos.

Los tres sellos vendidos por 45 centavos cada uno recaudaron por encima del costo del franqueo de primera clase al tiempo de ser comprado, el cual en la actualidad tiene un costo de 37 centavos, y es reservado para causas específicas.

El dinero obtenido de la venta del sello *Stop Family Violence* será otorgado al Departamento de Salud y Servicios Humanos para los programas de violencia doméstica.

asegure el triunfo que desde hace tiempo nos espera.

Una ciudad cosmopolita, un pueblo que disfruta del chisme con una facilidad increíble, compuesto de gente capaz de reaccionar solo cuando es ofendida; una comunidad repleta de organizaciones, muchas de ellas dirigidas por las mismas caras, cuyo trabajo sería más loable si unidos de corazón propugnasen por una sociedad sana.

Eso podremos conseguirlo cuando cada uno de nosotros tenga el suficiente coraje, honradez y fuerza de voluntad para un auto análisis que le permita trocar el yo por un nosotros.

Debemos estar claros de que la sociedad es una manifestación fiel de lo que son sus integrantes, pero en este caso pienso que se da la excepción de que la de Lawrence tiene la particularidad de ser la manifestación de sus llamados "líderes".

Es decir que para hacer posible la transformación que reclama Lawrence es imperioso que escuchemos el clamor de conciencia que demanda convertirnos en mejores individuos capaces de quitarnos las caretas y luchar por un mismo destino.

Beatriz Pérez escribe sobre su opinión personal y no refleja la opinión de esta publicación.

¡Atención Veteranos de Guerra!

Usted puede calificar para beneficios estatales y federales. Si tiene alguna pregunta acerca de su elegibilidad llame a la Oficina de Servicios a los Veteranos de la Ciudad de Lawrence al (978) 794-5846. Daniel Lannon, Director



Washington SAVINGS BANK

Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
Certificates of Deposit • Consumer Loans
Direct Deposit • IRAs
Mortgage Loans • NOW Accounts
Overdraft Protection
Safe Deposit Boxes in Dracut
Travelers Checks

Lowell
30 Middlesex St.
(978) 458-7999

Dracut
100 Broadway Rd.
(978) 275-6000

Tyngsboro
253 Middlesex Rd.
(978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the SUM ATM Program



MEMBER FDIC
MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

¡Venga a celebrar nuestro 8vo. aniversario!

Venga y Celebre nuestro mes de Aniversario con Programas para toda la Familia

Nuevos Clientes - Inscríbese por tan solo \$1.00 al día*



Rachel McGregor
Perdió 78 lbs.

Antiguos Miembros

50% de Descuento*
Oferta Limitada

- Pierda de 2 a 5 lbs. semanales
- Resultados Garantizados
- Medicamento Supervisado
- Aprobado por Médicos



David McDaniel
Perdió 90 lbs.

Llame Ahora para una consulta GRATIS!

¡Miles de Amigos y Clientes han Perdido Miles de Libras con nosotros en estos 8 Años!

Pérdida de Peso Medicamento Supervisado

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 Meses • 6 Meses • 12 Meses
con Care Credit

*Oferta por tiempo limitado. Resultados no son típicos, per esperamos que a Ud. le vaya bien.



Member American Society of Bariatric Physicians

Andover (978) 475-7700 • <http://weightlossandaesthetics.com>

¿Qué pasa en NECC?

Día de transferencia en NECC

Representantes de alrededor de 50 colegios y universidades estarán en el campus de Haverhill del Northern Essex Community College el miércoles, 22 de octubre, de 9:30 a.m. - 1 p.m. como parte del Día de Transferencia.

Muchos estudiantes de Northern Essex se trasladan a instituciones de cuatro años y esta feria fue diseñada para brindar a esos estudiantes la oportunidad de reunirse con representantes de admisiones de instituciones de cuatro años públicas y privadas que están ansiosas de inscribirlos a ellos. Esos representantes proporcionarán información sobre los programas que se ofrecen, requisitos de transferencia, ayuda financiera, becas y otros temas.

Las escuelas participantes incluyen a colegios estatales de Massachusetts, New Hampshire y Maine así como también a muchas entidades privadas tales como Boston University, Northeastern University, Simmons College y Merrimack College.

El evento de Haverhill, el cual es gratis y abierto al público se llevará a cabo en el Student Center. Un segundo Transfer College Day se va a realizar en el campus de Lawrence el 12 de noviembre de 9:30 a.m. a 1 p.m. Este evento contará con la presencia de 15 colegios y universidades.

Para más información, favor de llamar a Northern Essex Community College Academic Advising Center al 978-556-3440.

Sesión de Planificación de Finanzas ofrecida en NECC

Retiro, divorcio, asistencia de largo término – todos alteran nuestras vida y cada uno tiene una única ramificación financiera. El Merrimack Valley Estate Planning Council, a través de Northern Essex Community College está ofreciendo una noche de seminarios sobre esos tópicos este

otoño en el campus de Haverhill.

Los seminarios incluyen:

Planeando su Retiro con IRAs (Individual Retirement Accounts), Descubriendo el Misterio del IRA. Edúquese sobre la diferencia entre IRA tradicional y Roth, con Jane Spaulding, Certified Trust and Financial Advisor, el jueves, 23 de octubre de 6:30 a 9 p.m., \$12.

Planeando un Divorcio, encuentre lo que necesita saber acerca de la propiedad, impuestos, deudas, seguro, custodia, pensión y apoyo financiero a los hijos, antes de que tenga su primera cita con un abogado en divorcio. Elaine Morgillo, Presidenta de Morgillo Financial Management, Inc. está certificada como Financial Planner con más de 15 años de experiencia especializada en administración de inversión y planificación a largo plazo, el jueves, 16 de octubre, 6:30-9 p.m., \$12.

Long Term Care and You, ayuda a proteger las propiedades por las que está trabajando tan duro. ¿Ha planeado bien las necesidades de asistencia por largo plazo? ¿Puede el seguro ayudarle? ¿Cuáles son las opciones? La especialista Christine Routhier Burke, especialista certificada en cuidado a largo plazo, el miércoles, 12 de noviembre de 6-9 pm., \$12.

The Merrimack Valley Estate Planning Council, es una asociación de profesionales de planificación financiera para propiedades y negocios compuesta de abogados, contables públicos certificados, bancos y oficinas privadas de inversiones, etcétera, cuyo objetivo básico es la promoción de la educación y el entendimiento en áreas de herencia y planeamiento financiero.

Para información adicional sobre éstas sesiones contacte a Bette Brown, Continuing Education Services, Northern Essex Community College, 978-556-3807. Para inscribirse para cualquiera de las sesiones, llame a NECC al 978-556-3700.

Programa de prevención contra drogas y HIV/SIDA para latinas

Family Service, Inc. Receives Grant for Substance Abuse/HIV AIDS Prevention Program for Latina Women

Family Service, Inc. se complace en anunciar que recibió una subvención para ayudar a reducir el abuso de sustancias y prevenir el HIV/AIDS en las mujeres latinas. La subvención fue concedida por el Departamento de Salud y Servicios Humanos para el Abuso de Sustancias y la Administración de Servicios de Salud Mental.

El programa se llamará MAPA, "Mujeres en Acción Protegiéndose Ahora. El objetivo del programa MAPA es reducir la infección del HIV/AIDS por el uso de sustancias en Lawrence apuntando hacia las poblaciones de alto riesgo, en este caso en las mujeres latinas y enlazándolas en un programa de prevención diseñado para conocer sus necesidades culturales, sociales y emocionales.

"Family Service está muy complacida en recibir esta subvención para dirigirla a un tema crítico de nuestra comunidad", dijo la Directora Ejecutiva de Family Service Kay Berthold Frishman. "Además de destacar el prevalente abuso de sustancias y de HIV/AIDS en Lawrence, este programa alcanzará a una parte de la población que raramente es el objetivo de esos programas pero que está en alto riesgo."

Las mujeres latinas adultas en Lawrence están expuestas con un alto riesgo al HIV tanto por el abuso de sustancias de

ellas o por sus compañeros. Hasta la fecha, ellas no han sido indicadas específicamente para ser integradas a los servicios de abuso de sustancias y de HIV. La mayoría de los programas están dirigidos a la población joven.

La asignación financiará el programa por cinco años. Family Service trabajará con un concejo asesor por el primer año para ayudar a estimular este programa y luego comenzar los servicios el próximo otoño. Este contratará dos coordinadores de tiempo completo que hablen español para implementar MAPA y servir como encargados de casos cuando lleguen los participantes. Esos encargados de casos proporcionarán atención individual a las mujeres y dirigirán cualquier otra cosa que ellas puedan enfrentar, para asegurar que ellas están sacando lo máximo del nuevo programa MAPA.

Para más información sobre MAPA contacte a Lori Howe por teléfono al 978-683-9505, extensión 39 ó por e-mail en LHowe@FamilyServiceInc.com.

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo visitando nuestra página en el Internet: www.rumbonews.com

Todas las personas merecen un cuidado así de bueno

Ahora, obtenga todos los beneficios de MassHealth, mas...

Cascos de bicicletas, para niños y adultos GRATIS

Cajas de seguridad de niños para la casa, GRATIS

Productos para dejar de fumar, GRATIS

Medicamentos que se despacha sin receta GRATIS con una receta

Descuentos de asientos de automobiles para los niños, anteojos o espejuelos y Weight Watchers®

Programas para el cuidado de embarazos, niños, personas con asma, diabetes y otros problemas de salud



NETWORK HEALTH

888-257-1985

Lawrence learns from New Bedford's experience



Lawrence representative in attendance, 1st row: Chet Sidell, Julieanne Ring, Gaylord Burke; 2nd. Row: Sharon DuBois, Constance Grasso; 3rd row: Gilda Duran, Guy Terry Kelley, Michael Broomfield, Jim Beauchesne; Julie McConchie (Executive Director of North of Boston Convention & Visitor's Bureau) and Meri Jenkins (Program Manager Cultural Economic Development at the Mass Cultural Council).

By Dalia Díaz

A few days ago, a few people from Lawrence interested in the arts decided to pay a visit to the city of New Bedford in order to meet with New Bedford tourism/marketing officials to review first-hand the successful AHA! (Art, History & Architecture) project which brings together merchants and artists one evening per month in the downtown area.

AHA! is New Bedford's Downtown Gallery Night program held on the second Thursday of each month from 5:00 - 9:00 PM. But AHA! is more than that. More than 15 venues participate in monthly themed programs, all offered free to the public. Add to this, free parking at Custom House Square Parking lot.

The group, organized by Sharon DuBois of the Office of Planning and Development, arrived at the Waterfront Visitors Center and then went to Oceanna's for dinner (Portugese food). After that, they dispersed to various AHA events for a first-

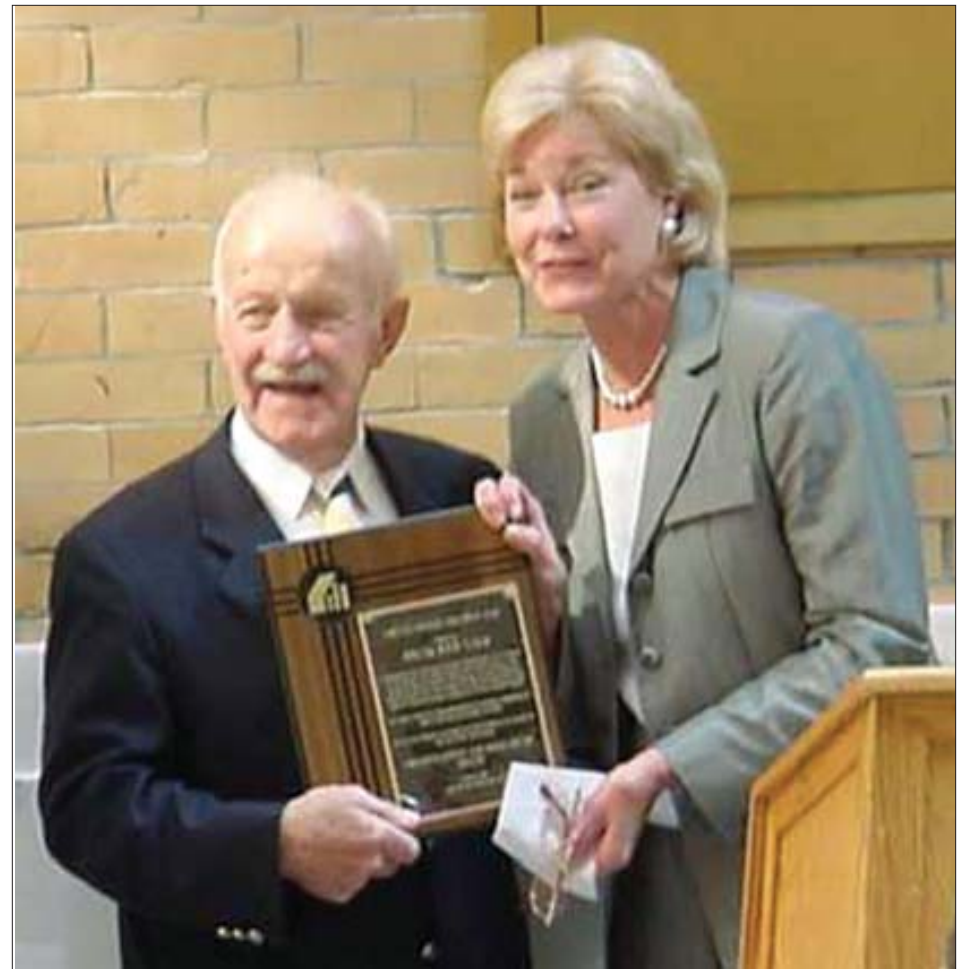
hand experience and then returned to Lawrence!

Arthur Motta, Director of Tourism & Marketing and Margie Butler, Program Manager for AHA were involved in AHA from its inception and were able to explain details of its background.

"I've heard from the folks who attended that they enjoyed themselves as well as positive feedback from the New Bedford officials that we met," said Sharon DuBois. "Meri Jenkins from Mass Cultural Council will be coming to Lawrence on Thursday, October 16th from 2-3:30 p.m., at my office," she added. "She wants to discuss what we learned from the AHA! project and see where we would like to take it in Lawrence."

After meeting with officials from this area and exploring some of the venues first-hand, Lawrence will determine if this is a model to be utilized for economic development.

Agencias comunitarias honran a la Senadora Tucker



El miércoles, 8 de octubre, la Asociación de Directores de Programas de Acción Comunitaria de Massachusetts tuvieron su séptima presentación anual de premios por auto-determinación en el Grand Hall en la Casa de Estado en Boston. Presenting el premio por Servicio Público a la Senadora Susan Tucker está Philip F. Laverriere, Sr., Director Ejecutivo/CEO del Greater Lawrence Community Action Council, Inc. La Senadora Tucker representa la Ciudad de Lawrence y los pueblos de Andover, Dracut y Tewksbury ante el Senado. Ella preside el Comité de Servicios Humanos y Asuntos de Ancianos y es miembro de los Comités de Cuidado de la Salud, Regulaciones Gubernamentales, Vivienda y Desarrollo Urbano, así como Comercio y Trabajo.

La Senadora Tucker siempre ha luchado por las agencias de Community Action y está reconocida como líder en asuntos afectando a los niños, los ancianos y a los incapacitados.

On Wednesday, October 8th the Massachusetts Community Action Program Director's Association, Inc. (MASSCAP) hosted its Seventh Annual Self-Sufficiency awards at the Great Hall in the Boston State House. Presenting the Self-Sufficiency Public Service Award to Senator Susan Tucker was Philip F. Laverriere, Sr., Executive Director/CEO of the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. Senator Tucker represents the City of Lawrence and the towns of Andover, Dracut, and Tewksbury in the Senate. She is Chair of the Human Services and Elderly Affairs Committee and a member of the Health Care, Government Regulations, Housing and Urban Development, and Commerce and Labor Committees.

Senator Tucker has always championed Community Action Agencies and is recognized as a statewide leader on issues affecting children, the elderly, and the disabled.

Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state as well as federal benefits. If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846. Daniel Lannon, Director

Ice Cream Party / Fiesta de Helado



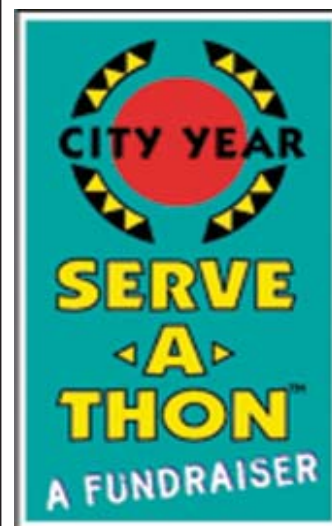
I want to invite all seniors to a free Ice Cream Party at the Senior Center on October 21 right after lunch. For reservations please call (978) 794-5886.

Quiero invitar a todos los ancianos a una Fiesta de Helados el 21 de octubre después del almuerzo. Para hacer sus reservaciones favor de llamar al (978) 794-5886.

John Dmytrow, Council-At-Large

Pagado por / Paid for by John Dmytrow

Find us in the Internet at www.rumbonews.com



Please join us for the City Year Serve-a-thon!

Saturday, October 25th

Come make a difference and celebrate 15 years of service with City Year. Online registration is now open.

For more information please visit our website at www.cityyear.org/serveathon or email serveathonboston@cityyear.org or call (617) 927-2300.

Celebrando el Mes Nacional de Hospicio



McAloon's Liquors of North Andover will be donating a case of fine wine to Merrimack Valley Hospice's All American Wine Tasting. From the left, Jane Hardy and Rita Wells, both from Merrimack Valley Hospice accept a wine donation from Bill Buco, owner of McAloon's Liquors.

Noviembre marca el National Hospice Month y el Merrimack Valley Hospice le da la bienvenida con su segundo evento anual All American Wine Tasting el viernes, 7 de noviembre de 7:00 a 9:00 p.m en el antiguo ayuntamiento de Andover.

El pasado año la actividad de degustación de vinos para conseguir fondos probó ser un enorme éxito para la agencia y muchos miembros de la comunidad que estuvieron les pidieron que lo hicieran nuevamente este año. Los participantes disfrutarán de algunos de los vinos más finos de los Estados Unidos con deliciosos aperitivos, entretenimiento musical y una emocionante subasta silenciosa.

Las boletas están a la venta a \$50 por persona llamando al (978) 552-4748. También pueden ser solicitadas a través del correo con cheques pagables a Merrimack Valley Hospice, Atención: External Relations, 360 Merrimack Street, Lawrence, MA 01843. Las solicitudes de boletas que se reciban hasta el 24 de octubre serán enviadas por correos.

November marks National Hospice Month and Merrimack Valley Hospice is kicking it off with its 2nd Annual All American Wine Tasting on Friday, November 7 from 7:00 - 9:00 p.m. at Andover's Old Town Hall.

Last year's wine tasting fundraiser proved to be such a huge success for the agency, many members of the community were asking them to host one again this year. Participants will be treated to some of the finest wines from across the United States with delicious hot hors d'oeuvres, musical entertainment and an exciting silent auction.

Tickets are on sale now for \$50 per person by calling (978) 522-4748. Tickets can also be requested by mail with checks made payable to Merrimack Valley Hospice, Attention: External Relations, 360 Merrimack Street, Lawrence, MA 01843. Ticket requests received by October 24 will be returned by mail.

Find previous articles in our web page: www.rumbonews.com

James S. Vittorioso Lawrence School Committee

Distrito A

La disciplina es mi prioridad #1. Sin ella nadie puede aprender.



District A

Discipline is my #1 priority. Without it, no one can learn.

Agradezco su voto el 23 de setiembre.

I appreciate your vote on September 23.

Pagado por / Paid for by James S. Vittorioso

Mr. B's home!



La semana pasada, Frank Benjamin estuvo recluso en el Hospital de Holy Family y Rumbo lo fue a visitar.

Como pueden ver aquí, está muy saludable y ya regresó a casa.

Aunque ya él se jubiló de la Liga Atlética de la Policía, él habla de los muchachos como si se estuviera perdiendo algo al no estar con ellos.

Otra preocupación suya es cuándo podrá regresar a hacer su programa radial deportivo los sábados por la mañana en la WCCM-AM.

¡Frankie, mejórate primero!

Last week, Frank Benjamin spent a few days at Holy Family Hospital and Rumbo went to visit with him.

As you can see above, he is the picture of good health and he is already at home.

Although he is already retired from the Police Athletic League, he talks about the children as if he is missing something not being with them.

Another worry of his is how soon he can get back to doing his Saturday morning sports show on WCCM-AM.

Frankie, just get better!



Gerentes Asistentes /
Administradores Generales

Venga a nuestra recepción

Lugar: Hampton Inn, Lawrence, MA
Fecha: Tuesday, October 28th
Horario: 10am to 6pm.

Los restaurantes Taco Bell del área están buscando a personas talentosas, enérgicas, bilingües que sean "maniáticos" en cuanto al servicio al cliente para que se unan a nuestro equipo de trabajo. Salario: \$22,000 - \$55,000 + Bono. Favor de llamar al

(866) 338-9527

Lawrence

Mayor guilty of unfair labor practices

By Bill Collins

A recent arbitration decision has cited Mayor Michael J. Sullivan for playing favorites in appointing a political supporter to a key position, over a veteran city employee and Lawrence resident.

Paul Kuchar, a Code Enforcement Inspector, and sixteen year city employee, filed a grievance through his union, AFSCME, late last year when he was denied the position of "Sealer of Weights and Measures." Salem, New Hampshire resident, Michael Hanson was awarded the position in November 2002.

Some may remember him as the former owner of Hanson's Market on Water St., next to the Lawrence Boys and Girls Club. It's easy to pick out this landmark; it has the largest illegal sign (billboard) in the city, spelling out his friend's name, SULLIVAN, as in Mayor Michael Sullivan. The record reveals that both applicants had equal qualifications; however, Kuchar, as a city resident, should have been given first consideration, in the spirit and intent of the new residency rules. In addition, as a long time employee of the city, this would give positive reinforcement to the concept of job advancement.

It's one thing to grumble about cronyism and politics that soil the fabric of government on a daily basis, especially in Lawrence. After all, we the people, are just a bunch of malcontents. When we ask why the former Acting Director of Community Development, Tom Schiavone is still making \$80,000+ although he has not held that position for over a year, or recall how Sharon DuBois, of that same office, proclaimed when she was hired a year ago her top priority was to secure funding to fix City Hall, we are dismissed as cynics. Then along comes an independent outside opinion to validate all we know that is wrong with local government.

L. Edward Lashman, an arbitrator with

the American Arbitration Association, noted in an August 12, 2003 decision, "...the application submitted by Michael Hanson, notes that he was referred by Mayor Sullivan." The evidence shows that, "all other relevant factors are relatively equal." The evidence shows that the job was NOT awarded "by seniority and qualifications..."

"In light of those facts, a 'reasonable and fair' Arbitrator can only come to the conclusion - particularly considering the fact that the Mayor was the referral source for the successful candidate, Mr. Hanson—that his employment was pre-ordained." "And that certainly meets the test of 'arbitrary and capricious.'" "The Grievance is sustained."

"Grievant Paul W. Kuchar is awarded the position of Sealer of Weights and Measures, and he shall be made whole for any difference in pay between that position and his current one..."

Basically, the Mayor got caught with his hand in the "cookie jar", doling out a political plum job, to a supporter. A person who is a resident and taxpayer, in this city and state, suffered the consequences along with his family.

The real shame, however, is that now that the problem has been solved by a qualified independent party, the Mayor has refused to honor the legal and binding decision, thus committing a second "unfair labor practice". Mr. Kuchar is owed over 3,800 hours of pay differential, in addition to over 100 hours of overtime, yet the city refuses to take action. This seems to be a recurring theme in critical decision-making, lowering employee morale and creating a burden on the taxpayer... and the beat goes on.

Bill Collins writes about his personal opinion and it doesn't reflect the opinion of this publication.



Side of the Hanson's Market on Water St., formerly owned by Michael Hanson, appointed by Mayor Sullivan to a position bypassing a Lawrence resident with equal qualifications.

Read other articles by previously published in our web page:
www.rumbonews.com

Blanchette: Keeping his commitment to the city

By Dalia Díaz

For the past 3 ½ years Patrick Blanchette has represented Prospect Hill with a great deal of dedication. He has not missed a full council meeting in 3 ½ years, taking great pride in representing the area in which he grew up. He was 22 years old when he was first elected to the City Council, (the youngest then and still the youngest today) a strong believer that we need young people to be involved in the city and making decisions at the table.



Mr. Blanchette is a life-long Lawrence Resident, born and brought up in District A. He holds a B.S. Degree in Criminology and Law from Suffolk University and teaches History at Greater Lawrence Technical High School. He is an 8th grade basketball coach at Holy Trinity School and Little League Baseball Coach for Prospect Hill.

Currently, he is Vice-President of the Council and also the Chairman of the Ordinance Committee. A strong, active member of the neighborhood association attending meetings as a member and councilor faithfully, not just in election years.

During his first two years on the City Council Patrick held "front porch" office hours at his home to give citizens a chance to speak to him. At first it was popular but as time went on few residents took advantage of this. He has been working with residents, especially Maria De La Cruz in the Cornish Street area as a new neighborhood group is forming.

He spoke to his supporters on Wednesday, September 3, 2003, during a fundraiser, "I'm running again because I'm not finished with the job that I set out to do. I call myself the meat and potatoes councilor. I work hard to make sure that money is spent on roads and sidewalks, police and fire and keeping our city services at its best." He implemented Management Audits of all city departments (first time since the implementation of the charter) to make sure the taxpayer was getting the right bang for the buck.

He worked hard to make sure we get a new Lawrence High School going through many drafts of language for the Home Rule Petition to secure the necessary land, but also making sure the Stadium stays in place. "I worked with Community Development and the Historical Commission to pass a Demolition Delay Ordinance to preserve and protect our many historic buildings in the city," he said to his supporters. For the past two years, he voted to allocate funding to improve our parks and thankfully, after a lot of diligence, Storrow Park has gone through complete restoration and is a showpiece for the rest of the city.

A big advocate and supporter of the Police and Fire Departments, he has made sure the necessary funds are allocated to both departments to do their job. "I strongly believe in the Community Policing concept and I work closely with Police Chief Romero in the Prospect Hill area," he said.

"My goals for the next two years are making sure several streets in Prospect Hill get paved, such as Prospect, Howard, High and Brook Street all streets that I, along with DPW have prioritized in the upcoming years. I also plan to make a park on Brook Street a reality," he added.

Patrick recently met with 25-30 residents of that street and a park is going to be a priority in that area. The site currently owned my Fleet Bank is the spot that will be used. He also wants to spend more money on new Equipment for DPW for street cleaning and plowing. This along with continuing to hire professional people to work in city hall are among his priorities.



City of Lawrence Election Division

The Election Division of the City of Lawrence is looking for individuals that qualify to work as Election Poll Workers during the Municipal Election.

Date of Election: November 4, 2003

Hours: Flexible shifts (No less than 6 hours to receive pay)

Qualifications:

1. Be a resident of Lawrence
2. Be a registered voter
3. Bilingual preferred

Contacts:

James McGravey, City Clerk
(978) 794-5803

Rafael R. Tejada
Bilingual Election Coordinator
(978) 794-1336

TRAINING:

October 28, 2003

Times: 6:00 PM

October 29, 2003

Times: 10:00 AM y 2:00 PM

October 30, 2003

Times: 10:00 AM y 2:00 PM

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Yet another bridge

Time is just flying now. With school starting, battening the hatches down on your property preparing for winter, toiling for a living. Who has time to pay attention to the upcoming election?

What can I tell you, as I stare at the reigning queen and her legions, jaw agape trying to look away and find myself unable to tear myself away? The unbelievable feudalistic behavior of the reigning queen as she bequeaths to her ladies and loads in this little kingdom we loving refer to as pork town, is the best show in town. By the way, the part the citizens are playing is the part of the serfs.

It's better than King Richard's Faire, Plymouth Plantation and Ringling Brothers Circus all rolled up into one. I tell you loyal readers, once your eyes have seen you cannot look away.

Telling you the story is my catharsis, and as time progresses I find I am not the only one seeing the abuse, corruption, inaptness and down-right arrogance. Thank you for spreading the word.

On to the bridge, the other bridge, and I am not talking footbridge this time. Several weeks ago I read in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope that long time Methuen resident, a loyal veteran that served our country was going to get a bridge named after him.

Again, I thought it was a lovely idea. Then I rode over the Patriots Bridge on Lowell Street and was once again reminded that the only name listed on the plaque was that of Mayor Sharon M.oney Pollard, a monumental decision that took over a year.

So, I guess what I am trying gently to tell the gentleman that has been promised a tribute, don't go getting your hopes up too high. You'll know and your family will know, and some of us will remember in the future, but the only name that probably appears on the plaque will be that of Mayor Sharon M.oney Pollard. You know, it is the thought that counts!

Yet another monument

The first thought that came to mind was, 'Oh God, Ray is going to have another podium strapped to his back.' You know, have podium will travel; it is a full time job making the queen look good.

Has anybody gotten a chance to view Methuen's Channel 8, government channel. It is a shameless pictorial of the queen and her closest huffers as they use any opportunity, and let me stress any opportunity, that's why it is shameless.

If you notice in all these cameo shots, there is a podium present. If you do not have a podium to belly up to, you are nothing! I am sure you all know that I am

being facetious when I assume Ray actually touches the podium.

Well, according to the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope, on November 2, 2003, two days before the election, the queen is going to host the unveiling of a sculpture which is a tribute to Nevins, Searles and Tenney. All I can say is Thank God it wasn't the Ranger!

The positive thing about this sculpture is that in order to pull off the pomp and poop with old shar mingling amongst the unwashed masses two days before the election, this park is going to need a mighty effort. RAY, ARE YOU UP TO IT?

Has anybody been in this park lately? By the way, we pay an additional \$12,000 to a private company to maintain this park. I am not quite sure if this is for one or two years worth of maintenance, the answer got muffled with the acoustics in the Great Hall. Whatever it is, it is way too much.

I see in the sculpture bargain, the town workers are building the statue base, and according to the text in the article, Amy Perrault raised approximately \$3,000, leaving the balance of \$28,000 coming from the town coffers. You don't think that old shar is paying for this out of her campaign funds. Do you?

Hey, Sandra Perrault can just cut a check from the Edwin Castle Fund. We got to have at least \$28,000 left in the account. You see loyal readers, the Edwin Castle Fund is a foundation that used to be listed on the line item budget so we could all see just how much is in it. This fund is to be used for cultural endeavors for Methuen.

Sandra was appointed to this board, soon after the queen arose to the throne. It is so innovative of them to be able to keep the cultural funds in the family so to say.

I want all my loyal reader to notice the effort that is going to go into spit polishing up this park for a "campaign moment", that you can bet will make it on MCTV by the evening of November 2, 2003.

I guess you could call that a win for the people, that is, if we weren't paying twice to have the job done once.

Now, for the moment of truth. Do any of you out there in pork town think that the name of Mayor Sharon M.oney Pollard is going to appear anywhere on this sculpture?

The first time you view the sculpture, be sure and take a close look at the windows in the three renditions. I bet if you look closely you'll see the likeness of our very own queen, peeking out at you.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com



To the Readers of Rumbo:

"The one where her lackeys, who are dependent upon the queen for their jobs, pensions and funding, ran the show."

- Ellen Bahan in "Third Mayoral Debate."

There has been a misunderstanding about the relationship between MCTV and its members. MCTV is a non-profit corporation set up to operate the public access channel 22 in Methuen. As an organization, MCTV produces programs like Candidate Debates and Forums which are the official representation of our efforts. For the debate taped on August 28, we chose to partner with other media outlets such as

the Eagle-Tribune and WCCM. Because the program was carried live on WCCM, if anyone was running the show, it was the radio station. Our colleagues at WCCM were surprised to hear that they are dependent upon the city "for their jobs, pensions and funding."

Because we are a small staff, we asked some of our volunteer members to assist during the MCTV/WCCM/Eagle-Tribune production of August 28. As volunteers, they are not dependent upon anyone connected to the city for "jobs, pensions and funding." Even our staff was not hired by the City, not paid by the city, and we are not eligible for any city pension funds! The statement above is in error.

Members produce their own programming with crews made up of other members. A staff member is present to insure that the equipment is working. An example of this is the program "It's All About Right(s)" produced by Ellen Bahan and her volunteer crew. The members' productions are basically done using our facilities without a rental fee. The producer is responsible for all content.

Karen Hayden
Executive Director

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.

FY'04 Low Income Home Energy Assistance Program

The Greater Lawrence Community Action Council, Inc., 2003-2004 Fuel Assistance Program has begun registering appointments to take applications for "FIRST TIME APPLICANTS". (Prior year applicants have been mailed an application again this season).

CRITERIA FOR ELIGIBILITY:

- Residency: Participants must reside in Lawrence, Methuen, Andover, North Andover, Reading, or North Reading.
- Low Income: Participants must prove they meet Federal and State Income guidelines by providing income and documentation showing gross household revenue for all household members 18 years and older for a minimum of 4 weeks (one

month) prior to their application date.

Persons whose heat is included in their rent (including those individuals who reside in Federal Section 236, Section 211 (D) (3), and Section 202 developments and in State Section 13A rental housing) may be eligible for assistance.

APPOINTMENTS MAY BE MADE BY CALLING THE FUEL ASSISTANCE OFFICE at (978) 681-4950. Staff members will provide all necessary information.

OUTREACH IS AVAILABLE FOR "FIRST TIME" HANDICAPPED AND ELDERLY APPLICANTS WHO ARE TOTALLY HOMEBOUND: PLEASE CALL (978) 681-4950.

The office is located at 305 Essex Street (2nd floor), Lawrence, MA 01840.

Write to us at: Rumbo@rumbonews.com

Elect Michael Fielding City Council – District F A New Voice New Ideas

Real Commitment to District F

Lawrence is a great place to live, work and raise a family... and I care about maintaining the quality of life we have here in Lawrence.

I care about the people who live and work here, about our children and our seniors. I care about the businesses that contribute to and support our community.

Over the next few years, we will face some challenging times.

If elected, I will work hard with and for each and every person in our community, so that together we can find solutions that work for our great city.

I respectfully ask for your support and your vote on November 4, 2003.

Michael P. Fielding

Paid for by Fielding Associates

(978) 688-6161



As seen in Rumbo 9/1/03.

Notice Notice Notice Notice

On Wednesday, October 15, 2003, 8:30 pm on channel 22 MCTV will broadcast the cable access show, "It's All About Right(s)", "Special Edition Mayoral Forum".

You can find previous articles by Ellen Bahan published in Rumbo by visiting our web page: www.rumbonews.com

You are invited!

The City of Lawrence is currently updating its Open Space Plan, a document that will guide future investment and improvements in the City's parks, recreational facilities, and natural areas.

Please join us for one of the following discussions to find out more about current open space projects in the City, and to let us know what your priorities are for the future:

SESSION #1

Thursday, October 16, 2003
Lawrence Heritage State Park, 1
Jackson Street
6:00 pm to 8:00 pm

SESSION #3

Thursday, October 30, 2003
South Lawrence East School,
165 Crawford Street
6:00 pm to 8:00 pm

SESSION #2

Child care available
Thursday, October 23, 2003
Lawrence Public Library, 51
Lawrence Street
6:00 pm to 8:00 pm

Refreshments provided!
Spanish translation will be available at all three sessions.

For more information, contact Groundwork Lawrence at: (978) 974-0770

New report shows Lawrence continues to have poorer health than suburbs

According to a new report, *Health of the Merrimack Valley, 2003*, health problems among Merrimack Valley communities are much more prevalent in Lawrence than its neighboring suburbs, though the exact health problems differ for each community. Eugene Declercq, PhD, Professor of Maternal and Child Health at Boston University School of Public Health and author of the new report calls the results "a reflection of the complexity of local health problems and the need to identify the needs on a community by community basis."

The report, which updates and expands upon a similar 1998 report, details the health status of each of the 24 Merrimack Valley communities, covering demographic changes, maternal and infant health, child health, adolescent health, adult health and summarizing overall community performance.

In general, Lawrence has more health problems than the suburbs surrounding it. Lawrence consistently has lower lead screening rates and higher rates of lead poisoning, teen births, teen chlamydial infections, and adult (age 20-64) hospitalizations compared to most of its neighbors. The two other Merrimack Valley cities, Lowell and Haverhill, also had results similar to Lawrence.

The report reflects a period just prior to the recent economic downturn. "This

report comes at an interesting time when many public health initiatives in Lawrence are being cut", states Jim Ryan, the Director of the Northeast Center for Healthy Communities. "A lot of great work has happened to address these issues and there is a fear in the public health community that we will lose all the gains we have made."

Among the most notable findings concern Lawrence's teen birth rate. Though it has been decreasing over the past decade, the teen birth rate for 1998-2000 remains almost 4 times that of the state rate. Also of concern is the low lead screening rates for Lawrence.

Though rates of lead poisoning and elevated blood lead levels have been improving in Lawrence, the screening rate still falls well below that recommended by the state's Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP). Identified as high-risk community for lead poisoning by CLPPP, with a lead poisoning rate well above the state average, the screening rate still falls far below the state target.

Sponsored by the Northeast Center for Healthy Communities, the report serves as a guide to identifying key health concerns in the communities of the Merrimack Valley and encourages communities to use the data presented to set their own priorities. The complete report is available at www.nc4hc.org.

Coalition for a Better Acre Banknorth contributes \$5,000



From left to right are (desde la izquierda): Vice President of the Commercial Division at Banknorth Mr. Jim Milanazzo, CBA Board President Diana Quiñonez, the tall gentleman in the background is the CBA Resource Development Director Monte Pearson, Members of the Community Support Group are: Rubiela Cano, Claudia Rodriguez, Blanca Perdomo, Celmira Rodriguez, Margarita Valencia, CBA Director of the Organizing Department Lindolfo Carballo, Blanca C. López, Felícita Cruz, and Darcie Boyer.

This contribution will be used to operate an activities program for Hispanic seniors and youths. The program will focus on craft activities and be operated in Spanish to encourage participation by seniors who seldom use traditional programs because of language barriers. Fifteen seniors and ten youths will benefit from the program during the first year of activities.

Banknorth funds will be used to pay for instructors who will give lessons in pottery and ceramics, sewing, cooking, and other craft-related activities. Banknorth funds will also help CBA pay travel expenses for individuals who are willing to drive around the neighborhood giving rides to and from our Friday planning meetings and our Saturday training session.

Many elderly members of the Hispanic community have very few English skills. Either they have recently immigrated to remain near their families or they have come to the Lowell area with few English skills and, as older people, have a hard time learning the language. This, along with cultural differences, makes it difficult for them to participate in traditional senior activities.

Hispanic seniors also have limited opportunities to have positive interactions with young people in their community. Often they have family members that they see on a regular basis, but they do not have access to situations where they can share their wisdom and experiences with young people.

Between 1999 and the fall of 2002, CBA ran support groups for Hispanics who wanted to stop smoking. One of the most active groups was a group of senior Hispanics who combined smoking

prevention activities with a wide range of activities designed to offer social and recreational activities for the group. In January of 2003 the group decided that, as all of its members no longer smoked, the focus of group activities would shift to arts and crafts production and mentoring young people.

The group now meets every Saturday morning to produce arts and crafts. Fifteen elderly residents and ten youths ages 12-17 participate in the sessions. The sessions are deliberately designed to encourage interaction between the seniors and these young people. For example, last spring CBA found a person who could teach the group embroidery skills. Sessions are held in Spanish. The group had a crafts sale last May at the Moody Street Community Center and made enough money to pay for the materials that were purchased to create the embroidered items.

CBA is a non-profit community development corporation that ensures that residents of the Acre neighborhood in Lowell, Massachusetts can participate in shaping the future development of the Acre. Formed in 1982, CBA is the largest community development corporation in Massachusetts outside of the Boston area and is known for working with tenants in the renovation of the 267-unit North Canal Apartments.

CBA's community development efforts have resulted in the rehabilitation of 363 units of affordable housing and provided more than 100 Lowell residents with high quality job training. CBA also operates a business incubator building that supports businesses employing more than 150 Lowell residents.

Merrimack Toastmasters Club

The Merrimack Toastmasters Club is now beginning its 34th year of helping people in this area to improve their communication skills. The club meets on the second and fourth Thursday of each month, from 7:00 - 9:00 p.m., in the Meeting Room of the Stevens Memorial Library, 345 Main Street, North Andover, MA. Guests are always welcome. For more information, contact Bill Cashman, 978-475-0721.



525 River St.
Haverhill, MA 01832
(978) 372-0230

Horario
Lunes 11 - 7 PM
Martes a Sábado 11 - 9 PM
Domingo 1 - 8 PM
Entregas a domicilio

No changes in abuses at City Hall

By Dalia Díaz

It took an article in the Eagle-Tribune last week to instill some fear in Mayor Michael Sullivan's office. The mayor claims to be scrambling to find who used his stationery without his permission to get a bunch of parking tickets fixed. Thank you, O'Ryan Johnson.

For the past two months, Rumbo has been writing about inappropriate behavior by some DPW employees deserving of being disciplined or better. For example, I recently asked the mayor if Andrea Traficanti's cellular telephone had been canceled after our investigation of abuses spending four times the average of other city employees. His answer was so vague that I cannot remember any details. One thing is for sure: she still has it.

The parking tickets situation is nothing new. On August 8th I wrote about Andrea's habit of parking anywhere and simply giving her ticket to the parking clerk saying that she was doing city business. When she found out that I was looking into it, Andrea left me a message saying that it was "none of your business."

Her arrogance is notorious because even after writing about her, she continued parking illegally in front of City Hall, confident that her immediate supervisor and the mayor's office will do nothing about it.

Mayor Sullivan is now worried about who is the culprit using his stationery. It is common knowledge that she had a signature stamp from the mayor's office that without hesitation she plastered on everything to get things approved. Those parking tickets were fixed while she was working out of the mayor's office.

Last year, the locks to the mayor's office were changed because Andrea had a key and Mayor Sullivan didn't want her to have access to it. She still has keys to enter City Hall after hours, a privilege reserved for department heads only.

The abuses at City Hall don't end there

Unqualified people get hired and promoted in this city as normal procedure. The Director of the Department of Public Works should have an Engineering degree and specialized courses and years of experience, none of which Frank McCann possesses. That probably explains his lack of administrative skills. Remember that these positions must be approved by the City Council's Personnel Committee and later approved by the entire council.

Now being brought up through the ranks is Kevin Merrill, Acting Supervisor at the City Yard, who puts in very little time on the job, gets paid for doing four different jobs and gets a city car just to transport him back and forth to his home in Amesbury.

Under the Freedom of Information Act I requested his earnings for the past three years and other relevant information. The only document that was not sent to me was a copy of his resume or qualifications for these positions. In a brief memo from Frank McCann, he attests the following:

"Mr. Merrill is a classified civil service employee with over 30 years of experience. He has been involved as the Road Inspector for over 15 years having overseen numerous road projects and also the installation of sidewalk replacements citywide.

This individual has the knowledge,

experience and expertise and is well qualified to handle his current job assignments."

Sounds good... if he does the work. Please keep in mind that Mr. Merrill receives pay for being Acting Supervisor from 7:00 a.m. to 3:00 p.m.; hot topping streets from 3:00 p.m. to 7:00 p.m.; Road Inspector on weekends; and extra pay for handling Chapter 90 (a State grant for the improvement of streets and sidewalks) during his day job.

In FY2001, Mr. Merrill earned \$43,743.00. In FY2002, his total income went up to \$89,665.57 and in FY2003, he received \$81,712.12. If he earned it, we have a hard-working municipal employee. The problem is that he is hardly around during the daytime between going for breakfast, workout at the gym and lunch, and by two o'clock he is on his way home for the night.

By the way, we publicized that he had taken the city's wood chipper on August 25 to clear some land he bought in Maine and also being arrogant, he dismissed what we said. At least, someone at city hall put pressure on him to bring it back just this past week. According to Myles Burke, Mayor Sullivan's executive assistant, the wood chipper had to be sent out for a tune-up and sharpening. Let's see if the city will pay the bill or if they'll give it to Mr. Merrill.

Who's supervising here?

Apparently, between Andrea running around freely during the day doing personal errands during work hours and accumulating comp time nights and weekends and the unabashed behavior of Kevin Merrill, there is no supervision at the Department of Public Works.

While looking into that we discovered that there is a second shift from 4:00 pm to 12:00 am (midnight), Monday through Friday, with only one employee, Dave McGuigan. He is a street sweeper operator or at least, that is his title. He works on emergencies, sweeps if there is a clean-up that needs to be taken care of. He follows through on any calls or complaints that come in such as trash pick ups, sink holes, water shut offs, small sewer problems, clean-ups after accidents, etc.

The 3rd shift from 11:00 pm to 7:00 am is the Street Sweeping shift for the regular routes. They do very little, due to the fact that there is no foreman or supervisor on the 2nd and 3rd shift. Perhaps that explains why so many residents in this city complain about the streets being so dirty.

Silence at the Water Plant

We never hear anything about what is going on at the Water Plant on Water Street. A couple of years ago there was a scandal about the discovery of reports being altered; people were disciplined, fired or threatened. Then, all went quiet and Chemist, Harry Aznoian retired in September of 2002.

If McCann knew over a year ago that he needed a Chief Operator at the Filtration Plant, why is he not advertising that position to replace him? Doesn't the administration know what is happening?

May 30, 2003

Attention: Joseph Bishop & Kelly & Ryan

I received the following tickets on May 28, 2003: I was parked in a two-hour space and my car is also an emergency vehicle for the Department of Public Works. Only one car on the particular side I was parked on received a ticket. This is selective ticketing along with the fact that traffic control officer is ignoring the emergency sign on the front windshield of my car. Thank you for your attention regarding this matter. The meter clerk does not understand that my car is an emergency vehicle.

Sincerely,

Andrea Traficanti

Ticket #272842
#272831

June 5, 2003

Attention: Joseph Bishop & Kelly & Ryan

I received the following tickets on June 4, 2003. I was parked in a 15-minute space and my car is also an emergency vehicle for the Department of Public Works. Only one car on the particular side I was parked on received a ticket. This is selective ticketing along with the fact that traffic control officer is ignoring the emergency sign on the front windshield of my car. Thank you for your attention regarding this matter. The meter clerk does not understand that my car is an emergency vehicle.

Sincerely,

Andrea Traficanti

Ticket #273442

These are two samples of the form letter that Andrea Traficanti uses to get her parking tickets voided without the need for authorization from the mayor's office. She states that she had an "emergency sign on the front windshield of my car." There is no reason why the personal car of an employee has to be parked in front of City Hall all day long with an 'emergency sign' on the windshield.

The School Department is also part of City Hall

Although they try to alienate themselves from other city departments and act like a separate government, the Lawrence Public Schools are just another segment of our city government of which the mayor is chief.

Frequently, we hear from their employees with horror stories that in this case are impossible for us to verify since Rumbo is not allowed in the schools or Central Office. There is no doubt that a Freedom of Information Act request will not be honored even if that violates federal laws. Superintendent Wilfredo Laboy is already violating the First Amendment by prohibiting our presence. The worst part is that he seems to be omnipotent and not even Mayor Sullivan can undo his mandates.

Some of the calls we receive deal with the number of appointments he has made without credentials or certification. One of them is Denna Hickey who was appointed Acting Assistant Principal at the South Lawrence East School. Ms. Hickey is best friend of Principal Mary Toomey but she doesn't have the proper certification.

Ms. Hickey occupies the position held by Robert Fitzgerald, the assistant principal accused of stealing musical instruments and later found not guilty. Given the outcome

of the trial, he wants his job back but Superintendent Laboy said that he will not hire him again with total disregard for the court's decision and what is fair.

There have been other individuals assigned to positions without a proper selection for the job, without posting the positions and most likely preferential treatment. Mayor Sullivan apparently is not aware of what is going on no matter how much people try telling him.

When the time comes to rally support for the embattled superintendent, guess who's going to cry how wonderful he is: those who owe their unearned jobs to him.

We often hear about problems involving students and this is really scary. Anything pertaining to the safety of students is deserving of an investigation. We all heard about the food fights at the Leonard School. We also are aware of incidents with knives, guns and drugs. We get the calls from parents and teachers alarmed that nothing is done.

Whenever an item like that arrives to my attention I call the Police Chief John J. Romero to see if it is true. His department seldom receives calls of disturbances of that sort in the schools yet, parents tell me their stories.

Let's just hope that the Eagle-Tribune follows through on everything we discover and perhaps we can see improvements in this city.

Arte en el Valle



lawrence cultural alliance

OCTOBER

AFRO AMERICAN FOODWAYS

Wed., Oct. 15 – Noon
Memorial Hall Library
Elm Sq., Andover
Free event. For more info: www.mhl.org

LECTURE, RAYMOND POTVIN

Wed., Oct. 15 – 7:15 PM
No. Andover Historical Society
158 Academy Rd., No. Andover
Talk & book-signing by local author Ray Potvin, "Scalp Hunters". Members: Free; Non-Members: \$5.00. For more info. call: 978-686-4035

QUILTING TECHNIQUES Demonstrations

by Merrimack Valley Quilters
Saturday, Oct. 18
9:00 AM – 3:00 PM
Memorial Hall Library
Elm Sq., Andover
Free event. For more info: www.mhl.org

"A SONG FOR IRELAND"

Saturday, Oct. 18 – 7:30 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College
No. Andover
Rock opera set against a backdrop of conflict & despair. Tickets: Adults \$18.00; Students & Seniors \$15.00. For more info. call: 978-837-5355

CLASSICAL GUITAR RECITAL

Saturday, Oct. 18 – 8:00 PM
South Church In Andover
41 Central St., Andover
Paul Vondiziano, Guitarist. \$5.00 suggested donation. For more info. call: 978-475-0321

MORNING BOOK DISCUSSION

Monday, Oct. 20 – 10:30 AM
Memorial Hall Library
Elm Sq., Andover
"City Below" by J. Carroll
Free event. For more info: www.mhl.org

EVENING BOOK DISCUSSION

Monday, Oct. 20 – 7:15 PM
Memorial Hall Library
Elm Sq., Andover
Book to be announced.
Free event. For more info: www.mhl.org

ORGAN RECITAL

Thurs. Oct. 23 – 8:00 PM
Methuen Memorial Music Hall
192 Broadway, Methuen
Felix Hell
\$7.00 Adults, \$2.00 Children
No advance ticket sales. Doors open at 7:30 PM. For more info: www.mmmh.org

COMMON GROUND Friday, Oct. 24 – 7:30 PM Rogers Center for the Arts Merrimack College No. Andover

An evening of Tap, Clogging and Irish Step Dancing. Tickets: Advance \$20.00, At the door: \$22.00. For more info call: 978-837-5355

10th ANNUAL JURIED ART SHOW, 2003

Oct. 24 – Dec. 12
Essex Art Center
56 Island St., Lawrence
Over 40 artists represented.
Juror: Jock Reynolds
Opening reception: Friday, Oct. 24th, 5-8 PM.
Kelly Kaczynski Installation, A site specific installation created for our gallery.
Gallery hours: Tues – Thurs 10 AM – 8 PM; Friday: 10 AM – 5 PM; Saturday 10 AM – 2 PM. All welcome, free to public.
For more info: 978-685-2343

ARTS ALIVE! A FUSION OF ART, CULTURE, AND COMMUNITY AT BELL TOWER SQUARE

Friday, October 24, 5pm to 8pm
(Opening reception)
Saturday, October 25, 10am to 5pm:
Sunday, October 26, 12pm to 5pm
60 Island Street, Lawrence
Admission: free

As part of a weekend celebrating the arts in Lawrence, the historic mill building at 60 Island Street will be open to the public.

Explore two floors of artists and their work, including handmade jewelry and clothing, ceramics, faux finishing, limited edition Iris prints, paintings and photographs, sculpture, and more. Demonstrations, live performances, and building tours will be scheduled throughout the weekend, as well as displays of exciting community initiatives. Join us for the Friday night reception and throughout the weekend! For directions and information, please contact Julieanne Ring at 978-682-2478.

SILENT MOVIE:

"The Phantom of the Opera" (1925)
Friday, Oct. 24-7:30 PM
Methuen Memorial Music Hall
192 Broadway, Methuen
Chandler Noyes, organ accompanist.
Tickets: \$7 Adults \$2
Children. For more info: www.mmmh.org

SUNDAY CONCERT

Sunday, Oct. 26 – 2:00 PM
Memorial Hall Library
Elm Sq., Andover
Featuring Linda Gray Kelley
Free event. For more info: www.mhl.org

"MAKE WAY FOR DUCKLINGS"

Sunday, Oct. 26 – 3:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College
No. Andover
The Andover Chamber Music Series' annual family Halloween Concert. Come in costumes. Tickets: \$10.00; Children under 15: \$8.00. For more info call: 978-474-6222

Career Fair at NECC Lawrence



Shown meeting with NECC students are left and right in photo Holy Family Hospital Human Resource Representatives Jennifer Abdinooor and Kristy Hiller.

As part of Hispanic Heritage Month, Northern Essex Community College's Career Development Center held a Career Fair on the Lawrence Campus to introduce students to a variety of career options.

Approximately 20 local employers attended, providing information about the career opportunities that they offer.

Representatives from Holy Family

Hospital in Methuen were on hand to share information about jobs in the health field.

Northern Essex has programs in registered nursing, licensed practical nursing, respiratory therapy, radiologic technology, dental assisting, medical assistant, medical billing, and medical terminology and transcribing.



The Eighth Annual "Village of Church Fairs" In Amesbury Ma.

Visite Amesbury en un día de Ferias

Come visit Amesbury for a day of fairs.

Saturday, November 1st, 2003

9:am to 3:pm

Enjoy "Seven" church fairs on the same day. All in walking distance to each other.

Disfrute de una feria de 7 iglesias a poca distancia una de la otra.

Handmade Crafts, Baked Goods,

Raffles, Food & Fun!!

Manualidades, dulces y pasteles, rifas, comidas y diversión!



Mayor Sullivan announces Tax Amnesty Program

Mayor Michael J. Sullivan is pleased to announce the City of Lawrence Tax Amnesty Program. This is an opportunity for property owners in the City of Lawrence to pay back real estate and personal property taxes at a significant discount.

Effective immediately, property owners who pay back taxes in full by October 31, 2003 may qualify for a waiver of 75% of interest due. After October 31, the waiver will be reduced to 50%. The program expires March 31, 2004.

The Tax Amnesty Program has three benefits. First, taxpayers who have fallen behind will have the opportunity to catch-up under more reasonable terms than at the 16% state-mandated interest rate.

Second, vacant properties that cannot be developed due to back taxes will become productive again – adding housing and reducing blight. And third, the City will receive a much-needed infusion of tax revenue both during the Amnesty program, and on an ongoing basis as properties return to the tax rolls.

“The Tax Amnesty Program helps those, who through no fault of their own, have fallen behind on their taxes. It helps make Lawrence a more attractive place to build housing and develop properties. And it will expand the City’s tax base. This is a ‘win-win-win’ for the City of Lawrence,” said Mayor Michael J. Sullivan.

To apply for the Tax Amnesty Program, property owners should complete an application available at the Office of the Treasurer-Collector. In addition, applications will be sent to all delinquent taxpayers.

You may be eligible for a 75% waiver of interest on back taxes

Mayor Michael J. Sullivan is pleased to announce the City of Lawrence Tax Amnesty Program. This is an opportunity for property owners in the City of Lawrence to pay back real estate and personal property taxes at a significant discount.

Effective immediately, property owners who pay back taxes in full by October 31, 2003 may qualify for a waiver of 75% of interest due. After October 31, the waiver will be reduced to 50%. The program expires March 31, 2004.

How to Apply

To apply for the Tax Amnesty Program, complete an application available at the Office of the Treasurer-Collector, or the notice that was sent to you.

Requirements

Per City Ordinance, to qualify for the Tax Amnesty Program, the taxpayer must meet the following requirements:

1. Fiscal Year 2004 taxes must be paid through the current quarter.
2. All water and sewer charges owed by the taxpayer must be paid in full, including any interest, penalties, and collection charges.
3. All motor vehicle and boat excises owed by the taxpayer must be paid in full, including any interest, penalties, and collection charges.
4. The taxpayer must be the owner of the property at the time of payment. Upon review, you may be asked by the Treasurer-Collector to provide proof of ownership.
5. Payment must be made in full by bank check, certified check, or money order.
6. Payment must be received by the Treasurer-Collector by October 31, 2003 to apply for a 75% waiver of interest, or by March 31, 2004 for a 50% waiver of interest.

Ken Henrick, looking for reelection as Methuen's West District Councilor



Ken Henrick is retiring this year after 27 years as a high school guidance counselor but he is not planning on resting on traveling. Mr. Henrick is not leaving the Greater Lawrence Technical School because he is running for the School Committee there so he will continue involved.

He is also running for reelection as the West District City Councilor where he has been serving for the past four years, after doing four years in the Methuen School Committee.

Mr. Henrick's dedication to public service is a life-long affair. This United States Marine Corps Veteran is a member of the American Federation of Teachers, the Lodge of Elks, Forest Lake Association, the Office for Children, the Ancient Order of the Hibernians and recently, he was nominated by former Governor Jane Swift

to the Essex County Selective Service Board. “That was a big honor because it requires a presidential appointment,” said Mr. Henrick.

When asked about the most serious problem affecting Methuen, Mr. Henrick was quick to answer, “Over-population. There’s no land left in Methuen and they continue to build putting additional pressure on municipal services.”

Mr. Henrick pointed out that Methuen has a good police department and they have spent over \$10 million to repair the roads but the over-crowding situation in the schools remains problematic, something that will not improve if the population continues to grow.

Ken Henrick holds a Masters degree in Education and has been married to Mary Henrick for 42 years. He has a very full life with 5 sons and 9 grandchildren.

**Visit our page
on the
Internet:
www.rumbonews.com**

ESL, Computer and Citizenship Classes Seton Asian Center - 1 Ballard Way Lawrence, MA

Openings are now available for morning and evening computer and citizenship classes. Classes to prepare immigrants for the citizenship process and interview are \$10 and will be held on Monday mornings or Thursday evenings. Computer classes cost \$25 for an eight-week session will be held on Monday mornings; evening computer classes will be held Wednesdays for a ten-week session and cost \$30. Classes are open to any interested resident in the area.

Registrations for the waiting list are also being taken for morning and evening English as a Second Language classes. For more information, please call the Seton Asian Center at (978) 683-7316.



Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844



Re-Elect

Amy C. McGovern
Lawrence School Committee
District E

Vote on November 4th

"I will continue to work to expand knowledge and enhance the quality of life in Lawrence. I am committed to ask questions, vote my conscience, and keep my strong independent voting record."

Paid for by the Committee to Elect Amy McGovern

¡Le Invitamos!

La Ciudad de Lawrence está en proceso de actualizar su Plan para Espacios Abiertos ("Open Space Plan") lo cual es un documento que guiará su futura inversión y mejoras en nuestros parques, locales recreativos y áreas naturales.

Favor de participar en una de las siguientes discusiones para enterarse más sobre los proyectos de espacios abiertos actuales y dejarnos saber cuáles son sus prioridades para el futuro:

SESIÓN #1

Jueves, 16 de octubre de 2003
Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson Street
6:00 a 8:00 pm

SESIÓN #3

Jueves, 30 de octubre de 2003
South Lawrence East School, 165 Crawford Street
6:00 a 8:00 pm

¡Habrá comida y refrescos!

Traducción al español disponible en cada sesión

SESIÓN #2

*****Cuidado de niños disponible*****
Jueves, 23 de octubre de 2003
Lawrence Public Library, 51 Lawrence Street
6:00 a 8:00 pm

Para más información, favor de contactar a Groundwork Lawrence al (978) 974-0770.

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.

Asistencia para energía en hogares de bajo ingreso

El Programa de Asistencia para la Calefacción del Concilio de Acción de la Comunidad de Lawrence (GLCAC, INC.) ha comenzado a hacer citas para el año 2003-2004 para "PERSONAS QUE SOLICITAN POR PRIMERA VEZ". (A los solicitantes del año anterior la solicitud les fue enviada por correo.)

CRITERIOS PARA ELEGIBILIDAD:

- Residencia: El solicitante debe residir en Lawrence, Methuen, Andover, North Andover, Reading, o North Reading.
- Bajos Ingresos: El solicitante debe estar dentro de los límites de ingreso Federales y Estatales. Debe proporcionar prueba de ingreso y documentación que muestre las

entradas gruesas de todos los miembros de la familia de 18 años en adelante por un mínimo de 4 semanas (un mes) anterior a la fecha de la solicitud.

Personas que tienen la calefacción incluida en el alquiler (renta) (incluyendo aquellos que tienen Sección Federal 236, Sección 211 (D) (3), y Sección 202 Desarrollo y en Sección Estatal 13A de vivienda) pueden ser elegibles para la asistencia.

Puede hacer una cita al programa de asistencia para la calefacción llamando al teléfono (978) 681-4950. Empleados del programa le proveerán toda la información necesaria.

Para personas incapacitadas que no pueden salir de sus hogares, tenemos personal disponible para llenarle la solicitud en su hogar a los "solicitantes nuevos al programa". Por favor llame al (978) 681-4950.

La oficina está localizada en el 305 calle Essex, 2do. Piso, Lawrence, MA 01840.

Your Best Choice for Your Child!



BEFORE & AFTER SCHOOL PROGRAMS SCHOOL AGE (GRADES K-8)

Interested in fun activities and making new friends? Want something to do after school? Our programs provide licensed care that meets the needs of school age children K-8. We offer a wide variety of age appropriate activities that promote fun and learning.



- Arts & Crafts
- Sports
- Games
- Cooking
- Homework Time
- Swimming
- Clubs
- Field Trips and more!

Committed to promoting positive values of Caring, Honesty, Respect, and Responsibility

BEFORE &/or AFTER SCHOOL LOCATIONS 7:00 am to Start of School			"AFTER THE BELL" MIDDLE SCHOOL PROGRAMS After School until 6:00 pm	
YMCA 165 Haverhill St. Andover	COLE SCHOOL Middleton Rd. Boxford	YMCA 129 Haverhill St. Methuen	West Middle School in Andover 70 Shawsheen Road	North Andover Middle School 495 Main Street
AFTER SCHOOL LOCATIONS After school until 6:00 pm				
FAITH LUTHERAN 360 So. Main St. Andover	BATCHELDER SCHOOL 2 Peabody St. No. Reading	AFTER SCHOOL CLUB HOUSE AT ANDOVER SCHOOL OF MONTESSORI (Preschool Slots Available) 400 So. Main St. • Andover	YMCA 40 Lawrence St. Lawrence	Marsh School 311 Pelham St. Methuen

Registration is ongoing. Call (978) 685-3541 for more information about Andover, North Andover, Boxford, and North Reading; (978) 686-6191 for Lawrence; (978) 683-5266 for Methuen.

Volunteers Needed in Blood Services in the following areas:

- Reception
- Refreshment
- Donor Aid

For more information, please call
American Red Cross
1-800-GIVE LIFE
 (1-800-448-3543)
Ext. 2081

+ American Red Cross

"Community Voices" educates the community of the need and availability of insurance

"Community Voices" project is a collaborative effort of the Medicare Rights Center and New Hampshire for Health Care, supported by NH-NASW. Part of the chapter is helping these organizations document the lives of people struggling with lack of access to health care.

The "Community Voices" project is an attempt to document the stories of people who are uninsured, underinsured, and "anxiously insured" in New Hampshire. They are especially looking for Voices from urban areas, including Concord, Nashua, Manchester, Portsmouth and Keene, and they would like to speak with individuals, families, and small business owners or employees who may be struggling to insure themselves, their family members, and/or their employees.

It is a wonderful opportunity to educate the public and politicians of the difficulties people face in accessing adequate health care. Of course, the level of personal information shared is at the discretion of the clients, but we do hope that those who participate will be willing to share information about themselves with the media and the candidates at health forums. Ultimately, the goal of "Community Voices" is to provide an outlet for empowerment and education.

If you have any questions or thoughts, please don't hesitate to contact Stefanie Crystal of the Medicare Rights Center at Tel: 603-373-845. She is available to meet with you or possible participants to explain this initiative further.

Pioneros de Lucent contribuyen a Hospice

El personal del Merrimack Valley Hospice ha sentido siempre que uno de los elementos de servicio más importante que ellos proveen es la educación. Frecuentemente, una familia no es familiar con los beneficios que la asistencia del hospital puede traer a uno de sus seres queridos. Es una prioridad para la agencia educar a pacientes, sus familias y al público acerca de los servicios importantes y esenciales que el Merrimack Valley Hospice puede ofrecer a aquellos quienes enfrentan la vida con limitaciones debido a una enfermedad. A causa de esto, ellos recientemente propusieron para consideración la idea de desarrollar un video educacional llamado New Outlook Pioneers. El New Outlook Pioneers está afiliado con Lucent Technologies, y contribuye con organizaciones de la comunidad a través de concesiones y en el trabajo diario de proyectos.

El New Outlook Pioneers concedió a la agencia \$5,000 para diseñar, producir y distribuir un video informativo para asistir con educación a pacientes, sus familias y a quienes proporcionan servicios de cuidado acerca de la calidad del cuidado al final de la vida disponible para aquellos que enfrentan a causa de una enfermedad limitaciones de vida.

Algunas estadísticas asombrosas ayudaron a reforzar la necesidad para una herramienta educacional, incluyendo que cerca del 80% de los americanos no piensan en el hospicio como una opción de cuidado de salud al final de la vida y aproximadamente el 75% desconocen que el servicio de cuidado de un hospicio se puede ofrecer en la casa. Menos de un 10% está consciente que el hospicio proporciona un detallado alivio en el dolor y los síntomas y que cerca del 90% desconoce que el Medicaid paga por el hospicio.

Do you want your business to prosper?

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922

or email it to Rumbo@rumbonews.com

and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 7 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet www.Rumbonews.com

\$7.50 per column inch only



Ciudad de Lawrence Division de Elecciones

El Departamento de Elecciones de la Ciudad de Lawrence está buscando personas para trabajar en la próxima Elección Municipal.

Fecha de Elección: Noviembre 4, 2003

Horario: Turnos flexibles (No menos de 6 horas para recibir incentivo)

- Requisitos:**
1. Ser residente de Lawrence
 2. Ser un votante inscrito
 3. Bilingüe preferiblemente

Contactos:
James McGravey, City Clerk
(978) 794-5803

Rafael R. Tejada
Coordinador Bilingüe de Elección
(978) 794-1336

Entrenamientos:

28 de octubre 2003	Horario: 6:00 PM
29 de octubre, 2003	Horario: 10:00 AM y 2:00 PM
30 de octubre, 2003	Horario: 10:00 AM y 2:00 PM

Vitaminas y Productos Naturales Llama a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"
681-9129

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales



¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.



Guilmo Barrio
Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047
Fax: (978) 244-1280

E-mail: GuilmoB@hotmail.com



Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709
Rev. Timoteo Green, Pastor
Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794
Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714
Pator: Rev. Luciano R. Taveras
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622
Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364
Rev. Juan D. Grullón, Pastor
Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711
Rev. Juan P. Romero, Pastor
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111
Fr. Jorge A. Reyes, OSA
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus

219 So. Union St., (978) 458-1310
Pastor: Edilberto Rivera
Domingo - Culto Evangelístico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962
Rev. Edwin Rodríguez
Domingos: Servicio Evangelístico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099
Pastor: Evaristo Gomez
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052
Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789
Padre Paúl G. M. McManus
e-mail: padrepaul@erols.com
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009
Pastor: Israel Ramos
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682
Pastor: Tomás Vargas
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai

121-A Broadway, (978) 683-7865
Pastora Rev. Monserrate Ortiz
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

Templo Bíblico

492 Lowell St., (978) 794-8665
Ministro: Luis Piñeyro
Domingos: 4:00 pm

Iglesia de Cristo

65 Jackson St., (978) 725-6028
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Congregación Mita, Inc.

210 Essex St., (978) 683-0407, (978) 682-2490
Sábados: Servicios 7:30 pm

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Methuen Church of God

446 Prospect St., (978) 687-7773
Rev. Craig S. Matheson
Domingos: 11:00 am y 7:00 pm (en inglés)

Cristo El Libertador

133 Center St., (978) 686-1094
Pastor Manuel López
Domingos: 10:00 am y 3 pm

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

Winter St., esq. a Primrose, (978) 521-5399
Misas: 8:00, 9:00, 12:30, 1:30 p.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915
Pastor: Rev. Carmen L. Millán
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068
Pastor Cándido García
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836
Hna. Raquel Cruz
Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552
Pastor: Rev. Víctor Pérez
Domingo: Culto Evangelístico, 4 pm

Centro Evangelístico Pentecostal "La Voz del Mundo"

43 Market St., (978) 453-6215
Pastor: Rev. Israel Osorio
Domingos: 10:30 A.M. Escuela Bíblica Dominical

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829
Fax (978) 446-0442
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913
Pastor: Bienvenido Jimenez
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514
Pastor: Rdo. Víctor G. Domínguez
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández
Escuela Dominical, 10:30 am; Culto, 11:45 am

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110
Pastor: Rev. Leoncio Pina
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangelístico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308
www.homestead.com/casadefe
Pastor: Milton L. Ortiz
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

Ira. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes
Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608
Pastor: Rev. Héctor Flores
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

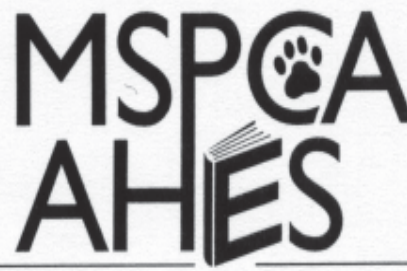
La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065
Hermana Nancy Braceland
Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844
Pastora: Isabel Rivera
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.



Interesante"

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

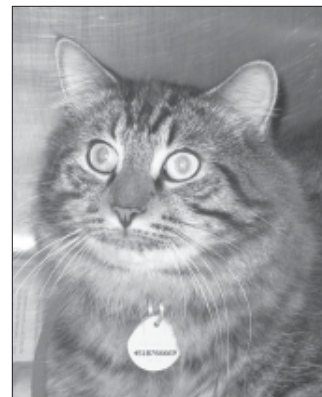
Mascotas en busca de adopción



Baron: Macho, castrado, de tres años de edad, color blanco y gris quiere ser incluido en todas las actividades familiares de su futuro dueño. El gusta de jugar y disfruta mucho sus juguetes y estaría muy feliz si tuviera otros gatos con quien jugar.



Buffy: Este hermoso gato color naranja y blanco, de solo 6 meses de edad, nunca ha vivido con otros gatos y menos con perros, pero está dispuesto a hacer la prueba. También estaría dispuesto a probar a vivir en una casa con niños pequeños. El es muy afectuoso y juguetón y gusta de recibir atención de cualquier forma.



Huck: Huck es un gato doméstico de piel tigre café, castrado y sin uñas, por lo que está buscando un hogar donde pueda vivir dentro de la casa todo el tiempo. El es un poco tímido entre niños pequeños, debido a abusos a que fue sometido en su casa previa, por lo que prefiere una casa tranquila. Lo único que Huck quiere es ser amado y está en el refugio esperando por esa persona especial que venga a adoptarlo. ¿Es usted esa persona?



Shorty: De color café y blanco, Shorty es una mezcla de Chow Chow con pastor alemán, de solo 7 meses de edad en busca de un hogar y un amo que le enseñe buenas maneras. El se pone nervioso entre las personas y los ruidos altos, pero está aprendiendo a ajustarse. Le encanta la atención y es muy juguetón.



Ripley: Ripley es una mezcla de Boxer con Terrier lo que lo hace ser fuerte físicamente, pero blando de corazón. El gusta de pasar el día dentro de la casa. El luce llevarse bien con otros perros y gatos pero se intimida con los caballos. No le gusta el bullicio, por lo que estaría mejor en un hogar con adultos.

Melvin: Melvin y su hermano Seven fueron abandonados en un estacionamiento público, ahora están listos para ser adoptados por alguien responsable, que no los abandone de nuevo.

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

Llámenos a

Rumbo al:

(978)

794-5360



Lawrence Family Development
Charter School

Immediate Openings

- * Upper School (5-8) Title I Teacher (school year)
- * Upper School (5-8) Receptionist (extended school year)
- * Administrative Assistant to the Principal (full time)

Send letter and resumé of qualifications to:

Sunita Mehrotra, Principal

34 West St., Lawrence, MA 01841

Fax: (978) 689-8133 - email: smehrotra@lfdcs.org

We are an equal opportunity and affirmative action employer.

Great People!
Great Benefits!
Great Opportunity!



TELLERS

Lawrence
Savings Bank

Lawrence Savings Bank is seeking a full-time and part-time Teller. Part-time hours needed are Monday, 9:00am-2:00pm; Tuesday, 7:30am-1:00pm; Thursday, 7:30am-2:30pm; and Friday, 9:00am-5:00pm. Applicants, preferably bilingual, will process a variety of routine transactions and actively participate in the Bank's sales program. Prior cash handling and customer service experience preferred. Excellent communication skills needed. Flexibility, self-motivation and ability to work in a fast-paced team environment are desired.

We offer a competitive salary, benefits and sales incentives.

If you are interested, please call
Human Resources at (978) 725-7500.

Lawrence Savings Bank, 30 Massachusetts Ave.
North Andover, MA 01845

Equal Opportunity Employer

**Lawrence
Savings Bank**

Guidelines for the Early Detection of Breast Cancer

October is Breast Cancer Awareness Month

October is National Breast Cancer Awareness Month. Breast Cancer is the most common form of cancer among American women, excluding skin cancer. Breast cancer accounts for 30 percent of all cancers in women. In 2003, an estimated 211,300 new cases will be diagnosed in the United States and approximately 40,200 women will die from the disease, according to the American Cancer Society.

In Massachusetts alone, more than 4,700 women will be diagnosed and approximately 900 women will die in 2003. During National Breast Cancer Awareness Month this October, the American Cancer Society continues to educate all women about guidelines for prevention and early detection.

Although there is currently no way to eliminate all risk of breast cancer, a woman can reduce certain modifiable risk factors. To reduce these controllable factors, women should be physically active, consume a healthful diet, reduce alcohol intake, maintain a healthy body weight, and not smoke.

There is not yet a way to prevent breast cancer, but early detection greatly improves treatment options, and survival. The American Cancer Society's guidelines for the early detection of breast cancer are:

- Yearly mammograms are recommended starting at age 40, and continuing for as long as a woman is in good health. For information on free mammograms, call 1.800.ACS.2345.

- Clinical Breast Exam should be part of a periodic health exam, about every three years for women in their 20s and 30s, and every year for women 40 and older.

- Women should know how their breasts normally feel and report any breast change promptly to their health care provider. Breast Self Exam is an option for women starting in their 20s.

- Women at increased risk (e.g., family history, genetic tendency, past breast cancer) should talk with their doctors about the benefits and limitations of starting mammography screening earlier, having additional tests (i.e., breast ultrasound and MRI), or having more frequent exams.

The American Cancer Society offers a variety of local and national resources to provide women with important information about the disease, and to help educate and support them in their decisions about early detection and treatment. The American Cancer Society offers the Reach to

Recovery program, pairing trained breast cancer survivors with women who have experienced the disease to offer support and non-medical advice. Look Good?Feel Better is a program conducted by licensed cosmetologists that helps women undergoing cancer treatment learn to enhance their appearance using wigs, make-up techniques and skin care products.

As Breast Cancer Awareness Month is marked throughout the nation, the American Cancer Society pursues its goal of eliminating cancer as a major health problem by funding the work of qualified researchers at scientific and medical institutions across the country. Since 1972, the American Cancer Society has funded over \$216 million in breast cancer research grants.

Most recently, in New England, the Society has awarded more than \$7.6 million in research grants to 26 area cancer researchers from 15 different institutions, including Beth Israel Deaconess Hospital, Boston University, Brandeis University, Brigham and Women's Hospital, Dana-Farber Cancer Institute, Harvard Medical School, Mass General Hospital, MIT and UMass Medical School.

Since 1993, Making Strides Against Breast Cancer has been the American Cancer Society's rallying cry to raise awareness and dollars to fight breast cancer during October, National Breast Cancer Awareness Month. The event is set for October 12 along the Charles River Esplanade in Boston. Making Strides Against Breast Cancer donations help fund research, provide educational programs in local communities, advocates for legislative issues, and provides programs that benefit breast cancer patients and their families across Massachusetts. Last year's tenth annual Making Strides event raised \$3 million in Massachusetts.

The American Cancer Society is the nation's largest private, not-for-profit source of funds for cancer research and has invested over \$3 billion in cancer research since 1946 when the formal research program began. For more information on Breast Cancer Awareness Month and Making Strides Against Breast Cancer, call 1.800.ACS.2345 or visit www.cancer.org.

The American Cancer Society is a nationwide, community-based voluntary health organization dedicated to eliminating cancer as a major health problem through research, education, advocacy, and service.

Escríbanos a:
Rumbo@rumbonews.com

**Vea otros artículos
previamente
publicados en nuestra
página del Internet:
www.rumbonews.com**

See our web page: www.rumbonews.com



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966



OFICINA LEGAL
Robert F. Brown

**Práctica Legal en General Incluyendo
Salud Mental y Justicia Criminal.**

Consulta inicial limitada gratis.

**Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.**

**Llámenos al
(617) 328-0500**

Tiempo Completo/Medio Tiempo Ventas de Temporada

Buscando individuos con orientación de servicio al cliente y facilidad de comunicación. Experiencia en ventas al detalle, conveniente. Nosotros proveemos entrenamiento adecuado, buena paga y generosos descuentos. Es necesario que pueda hablar y leer Inglés. Bilingüe en Inglés y Español es otra ventaja.

Planee asistir a nuestra **FERIA DE EMPLEOS**

Todos los miércoles a las 6:00 PM

Best Western Inn, Calle Chelmsford, Lowell

Llame para reservar su asiento 781-565-0905

RadioShack

ee/aa

Comienza construcción en MSPCA

Por Alberto Surís

Autoridades locales, voluntarios y público en general se unieron a directivos de MSPCA en la ceremonia llevada a cabo el pasado 9 de este mes donde se anunció el comienzo de la construcción de The Noble Family Animal Care and Adoption Center, en la Granja Nevins de Methuen, para reemplazar las existentes.

Para esta construcción ya se han recaudado 3 millones de los 10 millones de dólares proyectados, según informó el Presidente Larry Hawk a los allí reunidos. "Sueños y realidad. Hoy es el día en que estos pensamientos se unen y la realidad es que lo hacemos por los animales. Dentro de unos meses estaremos en un nuevo edificio donde podremos servirlos mejor", dijo Hawk.



Estos son los miembros del personal y voluntarios del Refugio de Animales del MSPCA en Methuen. Ellos son los que hacen posible que tantos animales sean tratados en forma humana con respect y amor.

This is the Staff and Volunteers at the MSPCA Animal Shelter in Methuen. These are the people that make it possible that many animals are treated humanly with respect and love. Back row: Marley Bohner, Jennifer Motyl, Rachel Riley, Heidi Broadley, Alison Slipp, Ginny Allaby, Chelsey Batchelder, Christine Bosco and Lois McMichael. Front row: Calli Towne, Jill O'Connell, Mike Keiley, Joe Carey, Lisa Stoddard, and of course, Tucker.



Mayor Sharon Pollard expressed her satisfaction to see the Nevins Farm growing thanks to the contributions of so many people in this community, such as George and Connie Noble. Behind her, Dianne Pingree, Campaign Committee Chair agreeing with her.

Local authorities, volunteers and general public joined MSPCA personnel at the groundbreaking ceremony of the Noble Family Animal Care and Adoption Center's new facilities being built at the Nevins Farm in Methuen.

They raised 3 millions dollars from a goal of 10 millions to build this new facility, informed MSPCA President Larry Hawk. "Dreams and reality, today is the day that this two come together and the reality is that this is all about animals", said Hawk. "In a few months, you all will be in a new building", added.

MSPCA Groundbreaking ceremony



En la tradicional ceremonia comenzando una construcción, vemos desde la izquierda, a Robert Cummings, Chairman of the Board del MSPCA; la Alcaldesa de Methuen, Sharon Pollard; Larry Hawk, Presidente del MSPCA; y el matrimonio George y Connie Noble, cuya contribución impulsó los adelantos que se están llevando a cabo en la finca.



Larry Hawk, presidente del MSPCA habló elocuentemente sobre el refugio como un lugar donde abundan la ogligación, la compasión y el sentido de comunidad.

Larry Hawk, President of the MSPCA spoke eloquently about the Shelter as a place of Commitment, Compassion and Community.

In the traditional ceremony at the beginning of any construction project, we see from the left, Robert Cummings, Chairman of the Board at the MSPCA; the Mayor of Methuen, Sharon Pollard; Larry Hawk, President of the MSPCA; and George and Connie Noble, whose contribution pushed ahead the renovations taking place at the farm.